## I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5° Novem priores plage (VII-X).

gao. Avrai al revigeic Kook. 25 Kal Eleacao ό του Λαρών έλαβε των θυγατέρων Φουτικλ αὐτιο γυναίκα, καὶ έτεκεν αὐτιο τὸν Φινεές. משוח והכר כו את-פינהם אלה ואינים אבי ביילים משוח אבי לו את-פינהם אלה ביילים אונים ביילים אונים ביילים אונים ביילים אונים ביילים אונים ביילים ב αὐτών 26 Ούτος Ααρών και Μωϋσης, οίς είπεν αύτοῖς ὁ θεὸς έξαγαγεῖν τοὺς νίοὺς 27 Ούτοί είσαν οι διαλεγόμενοι πρός Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου, και έξηγαγον τούς νίούς Ισομήλ ἐκ γῆς Αγύπτου, αὐτος Λαφών καὶ Μωϊσῆς, <sup>28</sup>ῆ ἡμέρα ἐλάλησε κύριος Μωϊσῆς, <sup>28</sup>ῆ ἡμέρα ἐλάλησε κύριος Μωϊσῆ έν γη Αιγύπτω.

29 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων Εγώ πύριος λάλησον προς Φαραώ βασιλέο Αἰγύπτου όσα έγω λέγω προς σέ. 30 Καὶ είπε Μουσής έναντίον πυρίου 'Ιδού έγω ίσγεόσωνός είμε, και πώς είςακούσεται μου Φαραώ VII. 1 Καὶ είπε πύριος πρὸς Μουσην, 'λέγων' 'Ιδού δέδωκά σε θεον Φαραώ, και 'Ααρών ό άδελφός σου έσται σου προφήτης. 2 20 δε λαλήσεις 'αὐτῷ' πάντα οσα σοι ἐντέλλομαι' ο δε Απρών ὁ άδελφός σου λαλήσει πρός Φαραώ, ώςτε έξαποστείλαι τοὺς νίοὺς Ίσραήλ έχ της γης αυτού. 3'Εγώ δε σκληρυνώ την καρόλαν Φαραώ, και πληθυνώ τὰ σημεῖά μου και τα τέρατα έν γη Αίγύπτω. 4 Καὶ ούκ είςακούσεται ύμων Φαραώ· και έπιβαλώ την γείρα μου έπ Αίγυπτον, καὶ έξάξοι σύν δυνάμει μου τον λαόν μου τους νίους Ισραήλ έκ γης Αίγύπτου σὺν έκδικήσει μεγάλη. 5 Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι αύριος, έπτείνου την χειρά μου έπ' Αίγυπτον, καὶ έξάξω τοὺς νίοὺς Ισραήλ έκ μέσου αὐτών. הידי במצרים והוצאתי את-צבאתי משממה אמל את במצרים והוצאתי את-צבאתי ένετεθιατο αύτοῖς κύριος, ούτοις εποίησαν. 7 Μωϋσης δε ην έτων ογδοήκοντα, 'Αυρών δε

25. Χ pauci ἐαυτῷ 26. ΑΧ+ (p. Οὖτ.) ὁ ΑΕΧ: δ θ. αὐτοῖς. ΑΧ: ἐξ Αἰγ. 27. ΕΕΧ ώςτε ἐξαγαγεῖν, AEFX & Aly. 28. A: Ev nuloa &L. - 1. X Leywor. 2. X\* αὐτῶ. ΕΧ: ἐντέλλομαί οοι. 3. Α¹X\* με. Α\* 2. A αντο. ΕΑ. εντεκομαίο ναι οι Α Α με. Α (alt.) τδ. ΑΕΧ† (p. τέρ.) με. 5. ΕΧ\* πάντες. Α¹ (pr. m.) Χ\* με. Α¹: μ. αὐτῆς 6. Χ\* ὅτας ἐπ. 7. Α²ΕΕΧ\* ὁ αδεἰμος αὐτᾶ. ΑΕΚΧ ὀγδ. τρ. ἐτ.;

מאלה משפחת הקרחי: ואלעור בו-אהרו לבח-לו מבנות פוסיאל ראשי אבות הלונים למשפחתם: להם הוציאו את־בני ושראל מארץ אל-פרלה מלה־מצרים להוציא אתר בני - ישראל ממצרים הוא משה

28 ניתר ביום דבר יחוח אל־משה בארץ 29 מצרים: ס וידבר יהוה אל־משה לאמר אני יהוה דבר אל־פרעה מלה מצרים את פליאשר אני דבר אליה: ל וואמר משה לפני יהוה הן אני ערל שפתים ואיך ישמע אלי פרלה: פ ראמר יהוה אל-משה ראה VII. נתתיה אלתים לפרעת ואהרן אקיה יַ וְהְיָה וְבִישֶׁה: אַתַּה תִדַבֵּר אַת כָּל־ משר מצנה ואחרו אחיה ונבר אלד פַרְעָה וְשָׁלֵּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצְּוֹ: נאני אַקשׁה את־לֶב פּרְלָה וְהַרְבִּיתִי 3 אַת־אָתֹתֵי וָאַת־מִוֹפְתֵי בְּאֵרֶץ מִצְרֵיִם: י ולא־ישמע אלכם פרלה ונתתי את־ אתיקפי בניינשראל מארץ מצלים ח בשפטים גדלים: רידער מצרים בי־ אני יהוה בנטתי את־נדי על־מצרים והוצאתי את-בני-ישראל מחוכם: 6 וַיַּעשׁ משׁה וְאָהֵרְן פַאַשׁׁר צְּוָה יְהֹוָה ז אתם כן עשוי: ומשה בן-שמנים

3. Son cœur. Hébreu et Septante : « le cœur du

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5' Neuf premières plaies (VII-X).

Abiasaph : hæ sunt cognationes Coritorum, 23 At vero Eleazar filius Aaron accépit uxórem de filiábus Phútiel : quæ péperit ei Phinees : hi sunt principes familiarum leviticarum per cognationes suas. 26 lste est Aaron et Móyses, quibus præcépit Dominus ut educerent filios Israel de terra Ægýpti per turmas suas. 27 Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægýpti, ut edúcant filios Israel de Ægýpto : iste est Móyses et Aaron, 28 in die qua locútus est Dóminus ad Móysen, in terra Ægý-

29 Et locútus est Dóminus ad Móy- Herum sen, dicens : Ego Dóminus : lóquere ad reger ad Pharaonem regem Ægýpti, omnia quæ ego loquor tibi. 30 Et ait Ex. 6.12: Móyses coram Dómino : En incir-VII. diet me Pharao? 1 Dixitque Dóminus ad Móysen : Ecce constitui te Deum Pharaonis : et Aaron frater Ex. 4, 16 tuus erit prophéta tuus. 2 Tu loquéris ei ómnia quæ mando tibi : et ille loquétur ad Pharaonem, ut dimittat RE. 4, 15. filios Israel de terra sua. 3 Sed ego indurábo cor ejus, et multiplicábo 25.4,91,14,4 signa et osténta mea in terra Ægýpti, 4 et non audiet vos : immittam- 1 Reg. 6, que manum meam super Ægyptum, Rom. 9, et edúcam exércitum et pópulum meum filios Israel de terra Ægýpti Jos. 11. per judicia máxima. 3 Et scient Ægýments. 3 Et les Égyptiens sauront que ptii quia ego sum Dominus qui exc'est moi, le Seigneur, qui aurai étendu ténderim manum meam super Ægýma main sur l'Egypte, et retiré les enptum, et eduxerim filios Israel de médio eórum. 6 Fecit ítaque Móyses et Aaron sicut præcéperat Dóminus : Ez. 3.14 ita egérunt. 7 Erat autem Móyses oc-

et Abiasaph : c'est là la parenté des Corites. 25 Mais Éléazar, fils d'Aaron, prit une femme d'entre les filles de Phutiel, laquelle lui enfanta Phinéès. Ce sont là les chefs des familles lévitiques selon leur parenté. 26 C'est Aaron et Moïse auxquels le Seigneur commanda de retirer les enfants d'Israël de l'Égypte, selon leurs bandes. 27 Ce sont eux qui parlent au Pharaon, roi d'Egypte, pour qu'ils retirent les enfants d'Israël de l'Égypte : c'est Moïse et Aaron, 28 au jour où le Seigneur parla à Moïse dans la terre d'Égypte.

29 Et le Seigneur parla à Moïse, disant : « Je suis le Seigneur; dis au Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que moi-même je te dis ». 30 Et Moïse répondit devant le Seigneur : « Voici que je suis incirconcis des lèvres, comment le Pharaon m'écoutera-t-il? » VII. 1 Et le Seigneur dit à Moïse : « Voilà que je t'ai établi le Dieu du Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète. 2 Toi, tu lui diras tout ce que je t'ordonne, et lui parlera au Pharaon, afin qu'il laisse les enfants d'Israël s'en aller de son pays. 3 Mais moi j'endurcirai son cœur, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans la terre d'Égypte. 4 Et il ne vous écoutera point : et je lancerai ma main sur l'Égypte, et je retirerai mon armée et mon peuple, les enfants d'Israël, de la terre d'Egypte, par de très grands juge-

fants d'Israël du milieu d'eux ». 6 C'est pourquoi Moïse et Aaron firent comme avait ordonné le Seigneur : ainsi agirent-ils. 7 Or Moïse avait quatre-vingts

servi de prétexte à de nombreuses attaques contre le texte sacré. S. Augustin repond : « Dieu endureit le cœur en ce sens qu'il ne donne pas la grace leflicace), et non pas en poussant au mal ». D'ailleurs, ainsi que le fait remarquer Cornelius a Lapide, là ou l'auteur de la Vulgate traduit au passif, « son cœur fut endurci», le texte original emploie le verbe actif ou réfléchi : • le cœur du Pharaon s'endurcit •. L'endurcissement du Pharaon a pour cause propre et directe la volonté du Pharaon lui-même ; bieu n'en est que la cause indirecte, en le permettant et en le

<sup>4.</sup> Je retirerai mon armée et mon peuple, Septante : « avec ma force je retirerat mon peuple ». — De très grands jugements, Hébreu et Septante : « de

<sup>5.</sup> Les Egyptiens. Septante : " tous les Egyp-C'est pourquoi, Vulgate : itaque, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

eté cousins germains. Mais l'hébreu dit qu'Amram épousa, non point sa cousine, mais sa tante, la pro-pre sœur de son père. Les unions de ce genre ctaient encore licites, mais elles devaient bentôt être interdites par la loi mosaique. Bi. Selon leurs bandes : avec ordre, rangés par

tribus, maisons et familles.
30. Incirconcis des lèvres : voir la note sur le 7.12.

<sup>5°</sup> Les neuf premières plaies, VII-X.

<sup>3.</sup> Mais moi fendurcirai son cœur. Ces paroles de Dieu, dejà citées plus haut (voir iv, 21, et la note), ont

<sup>24.</sup> Des Corites. Septante ; « de Coré ».
25. Auxquels le Seigneur commanda de retirer.
Rebreu ; auxquels Jahreh dit : « Faites sortir ».—
Selon teurs bondes. Septante : « avec leurs forces ».
27. Pour qu'ils retirend. Septante : « et ils retire.

VII. 2. Tu lui diras. Hébreu : \* tu diras \*. — Lui parlera. Hébreu et Septante : \* Aaron ton frère

#### I. Ante exodum (I-XII, 36), - 5° Novem priores plage (VII-X).

δ άδελφός αύτοῦ έτῶν όγδοήχοντα τριῶν, ήνίχα έλάλησεν ποὺς Φαραώ

8 Καὶ είπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρών, λέγουν 9 Και έαν λαλήση ποὸς ψμάς Φαραώ λέγουν Δότε ημίν σημείον η τέρας, και έρεις 'Ααρών 'τῷ ἀδελφῷ σου' Λάβε την ἡάβδοι καὶ όῖψον ἐπὶ την γην' ἐναντίον Φαραώ καὶ έναντίον των θεοαπόντων αύτου, καὶ έσται δράκων. 10 Εἰςηλθε δὲ Μωϋσης καὶ 'Ααρων έναντίον Φαραώ 'καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ'. καὶ ἐποίησαν ούτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος. Καὶ ἔρφοψεν 'Αμρών την ἡάβδον רישלה אחרן אתרמטחר לפני פרעה של שני שניים לי אחרן אתרמטחר לפני פרעה פרעה שניים של אחרן אתרמטחר לפני αύτου, και έγένετο δράκων, 11 Συνεκάλεσε δέ Φαραώ τούς σοφιστάς Αιγύπτου και τούς φαρ-γυπτίων ταϊς φαρμαχίαις αθτών ώς αυτως. 12 Καὶ ἔδόιψαν έκαστος την δάβδον αὐτών, καὶ εγένοντο δράκοντες και κατέπιεν ή δαβδος ή 'Ααρών τὰς ἐκείνων δάβδους. 13 Καὶ κατίσγυσεν ή καρδία Φαραιά καὶ ούκ εἰςήκουσεν αὐτών, καθάπεο ένετείλατο αὐτοῖς κύοιος.

14 Είπε δε κύριος προς Μουσήν Βεβάρνται ή καρδία Φαραώ του μή έξαποστείλαι τον λαόν. 15 Βάδισον προς Φαραώ τῷ πρωί ίδου αυτός έκπορεύεται έπι το ύδωρ, και έση συναντών αὐτιο ἐπὶ τὸ γείλος τοῦ ποταμού. έν τη γειρί σου, 16 και έρεις πρός αυτόν Κυριος ο θεός των Εβραίων απέσταλκέ με πρός סצ, לנושי ביתפה לנחש חפה מים אמיר ביתפה אשר - נהפה לנחש חפה המשם המים אל המשם המים מים מים מים מים מים מים מים μοι λατοεύση εν τη ερήμω, καὶ ίδου ούκ είςήπουσας έως τούτου. 17 Τάδε λέγει πύριος בעברים שׁלְחֵנִי אַלִּיהְ לַאמֹר שׁלַה עָשׁלָה 'Ιδού צֹיְטֹּט שׁלָה לָאמֹר שׁלָה באַנִיים שׁלְחַנִי אַלִּיהְ לַאמֹר שׁלָה בּיִשְׁלְחַנִי אַנְיהְ לַאמֹר שׁלָה בּיִים בּיִּים בּיִים בּיִּים בּיִים בּיים בּי τύπτω τη δάβδω τη έν τη χειρί μου έπὶ τὸ ύδως το έν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰσ מושמעת עד־בה: בה אמר יהוה בזאת בי מסימעים עד בה: פה אמר יהוה בזאת בי שמעת עד־בה: בה אמר יהוה בזאת בי λευτήσουσι, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Δίγυπτιοι πιεῖν εδωρ ἀπὸ τοῦ 19 Είπε δὲ κύριος πρὸς Μωῦποταμού. σην Είπον 'Λαρών τῷ ἀδελφῷ σου Λάβε

7. AEFX: blakyour. 9. AEFX+ (p. figor) avriv. 11.\* FX (p. σοφ.) Αλγύπτο. 12. Α<sup>1</sup>Χ: ἔδδαμον. ΑΕΓΧ αὐτὸ. ΕΓΧ\*: (a. λαφ.) η. 13. ΑΕΓΧ: ἐλάλησεν. 14. ΑΧ: Καὶ είπεν κύο. ΕΧ: Βεβάρυται, 15. FX: τῷ πρωί. ΑFX: στήση (pro ἔση). 16. Χ: λα-τρεύοωσί μοι . 19. Χ\* τῷ ἀδελφῷ σs.

שנה ואחרו בושלש ושמנים שנה בדברם אל־פרלה: ויאמר יהוח אל־משח ואל־אחרן י לאמר: כּי יִדבר אלכם פרעה לאמר תנו לכם מופת ואמרת אל־אהרו קח את-משה והשלה לפני-פרעה י יתי לתפין: ויבא משח ואחרן אל־ פרעה ויצשו כן כאשר צוח והוח ווולפני שכביו ניהי לתפין: ניקרא ויכשר גם-חם חרטמי מו בלהטיתם בן: וישליכו איש משחו ויהיו לתפינם ויכלע משה־אהרו נו את־משתם: ריחזק לב פרלה ולא

שמע אלהם פאשר דבר יהוה: ריאמר יהוה אל-משה כבד ש לב פרלה מאן לשלח העם: לה אל־ לקראתו על-שפת היאר 16 בּיבַה: ואַפַרהַ אַלֹיו יְהוֹה אַלֹהי אתדעמי וישבדני במדבר והבה לאד תַלע כֵּי אַנִי יְהוֹה הַנָּה אַנֹבִי מַכַּהוּ במטח אשר־בּידי על־הפים אשר 18 בּוָאָר וְנָהָפְּכָּוּ לְדֵם: וְהַדְּגָּה מִשֶּׁר־ תמות וכאש הואר יו ביאמר יהוח אל-משה אמר 19

7. Aaron. Les Septante ajoutent ; « son frère ». -7. Aaron. 1.68 Seplante apointh: \* son here \*.

8. Des signes. Seplante : \* il parla : signe ou un prodige \*... Aaron. 1.68 Seplante ajoutent: \* ton frèdige \*... Aaron. 1.68 Seplante ajoutent: \* ton frèDevant le Pharaon. 1.68 Seplante ajoutent: « et dedes seplantes signes de métage au v. 40.

vant ses serviteurs »; de même au ý. 40. 41. Les sages. Les Septante ajoutent : « de l'Égyp-te ». — Par les enchantements égyptiens et par cer-

tains secrets. Hébreu et Septante : « par leurs en-18. Les Egyptiens qui boiront de l'eau du fleuve souffriront beaucoup. Hébreu : « les «gyptiens au-ront de la peine à boire (Septante : ne pourront pas boire) de l'eau du fleuve ».

19. A Aaron. Les Septante ajoutent : « ton frère .. - Prends ta verge. Les Septante ajoutent : « dans I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5 Neuf premières plates (VII-X).

toginta annorum, et Aaron octoginta Ast, 7, 55; | ans et Aaron quatre-vingt-trois, quand trium, quando locúti sunt ad Pha-

8 Dixitque Dóminus ad Móysen et signorus Aaron : 9 Cum dixerit vobis Phárao, promission Osténdite signa : dices ad Aaron : Tolle virgam tuam, et projice eam Re (3 coram Pharaone, ac vertetur in colubrum. 46 Ingréssi itaque Movses et Moyses Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut Pharaone præcéperat Dóminus : tulitque Aaron signum virgam coram Pharaone et servis eius, quæ versa est in colubrum. Vocávit autem Phárao sapiéntes Ex.7,22 et maléficos : et fecérunt étiam ipsi Gon. 41.88 per incantationes ægyptiacas et ar- Mat. 24,24 cana quædam similiter. 12 Projeceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones : sed devorávit virga Aaron virgas eórum. 43 In- 8x, 7, 3, 8ap, 17, 3, duratúmque est cor Pharaónis, et non audivit eos, sicut præcéperat #2.3, 19.

Dóminus. 11 Dixit autem Dóminus ad Móv- Prima sen : Ingravatum est cor Pharaonis : paratus plaza. non vult dimittere populum. 15 Vade Bx. 8, 20. ad eum mane, ecce egrediétur ad aquas : et stabis in occursum ejus super ripam fluminis : et virgam quæ convérsa est in dracónem, tolles in manu tua. 16 Dicésque ad eum : Dóminus Deus Hebræórum misit me Br. 5, 1, 36 ad te, dicens : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto, et usque ad præsens audire noluisti. 17 Hæc igitur dicit Dóminus : In hoc scies quod sim Dominus : ecce per- Ex. 7, 5. cútiam virga, quæ in manu mea est. aquam fluminis, et vertétur in san- Ex. 4.8 guinem. 48 Pisces quoque, qui sunt in fluvio, moriéntur, et computréscent Num. 11,5 aquæ, et affligéntur Ægyptii bibéntes aquam fluminis. 19 Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Dic ad Aaron :

ils parlèrent au Pharaon.

8 Et le Seigneur dit à Moïse et à Aaron: 9 « Quand le Pharaon vous dira : Montrez des signes, tu diras à Aaron : Prends ta verge et jette-la devant le Pharaon; et elle sera changée en serpent ». 10 Moïse donc et Aaron. étant entrés auprès du Pharaon, firent comme avait ordonné le Seigneur : Aaron jeta la verge devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en serpent. 44 Mais le Pharaon appela les sages et les magiciens; et ils firent eux aussi parcillement par les enchantements égyptiens et par certains secrets. 12 Ils jeterent chacun leur verge, et elles furent changées en serpents; mais la verge d'Aaron dévora leurs verges. 13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit. et il n'écouta point Moïse et Aaron. comme avait ordonné le Seigneur.

44 Or le Seigneur dit à Moïse : « Le cœur du Pharaon s'est endurci: il ne veut pas laisser aller le peuple. 45 Va vers lui des le matin : voilà qu'il sortira pour aller vers l'eau, et tu te présenteras à sa rencontre sur la rive du fleuve : et la verge qui a été changée en serpent, tu la prendras en ta main. 16 et tu diras au Pharaon : Le Seigneur Dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple afin qu'il me sacrifie dans le désert, et jusqu'à présent tu n'as pas voulu écouter. 17 Voici donc ce que dit le Seigneur : En ceci tu sauras que je suis le Seigneur : voici que je frapperai de la verge qui est en ma main l'eau du fleuve, et elle sera changée en sang. 18 Les poissons même qui sont dans le fleuve mourront, et les eaux se corrompront, et les Égyptiens qui boiront de l'eau du fleuve souffriront beaucoup ». 19 Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Dis à Aaron : Prends ta verge, et étends ta

Tolle virgam tuam, et exténde ma-



Psylle égyption (V. 11), (Musée du Louvre).

At. Les magiciens. Leurs chefs s'appelaient Jannès et Mambrie proud its. Paul (II Tim. 11, 8). Les magiciens de l'Assaire pres dans tout l'ansticiens de l'appel de la companie de la comp reel ou simulé.

rea ou simule.

Première plate, vii, 41-25.

44. Le caractère surnaturel des dix plaies d'Égypte est indéniable. La plupart de ces fieaux, il est vrai, ne sont pas suns précédents et sans analogues dans la vallée du Nii, mais il n'en subsiste pas moins une différente de la commence de la co

## I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5° Novem priores plage (VII-X).

בחרן קת משות הנשתרודה על-מיבור ו-או מסט בי די אברו הנשתרודה על-מיבור בי שמרו בישות הנשתרודה על-מיבור ו-או τεινον την γείοα σου έπὶ τὰ υδατα Αινύπτου και έπι τούς ποταμούς αύτών και έπι אבמיהם ועל כל - מקרה מימיהם משישה בא במי במו במי משישה במימיהם אמים משלה במימיהם במימיהם במימיהם המימים משלה במימיהם המימים משלה במימים משלה במימים משלה במימים משלה במימים משלה במימים καὶ ἐπὶ πῶν συνεστηκὸς ὕδωο αὐτών, καὶ έσται αίμα. Καὶ έγένετο αίμα έν πάση γη מ ובעצים ובאכנים: רַיִּעשׁוּ־כן משׁה |-וֹיִנשׁיר בּיֹנים: באכנים: רַבּאכנים: רָיִנשׁיר בּוֹ משׁה וֹיִנים בּיִנים וּבאכנים: θοις. 20 Kai εποίησαν ούτως Μωύσης καί Ααρών, καθάπερ ένετείλατο αὐτοῖς. καὶ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον των θεραπόντων αύτου, και μετέβαλε 21 και οί ίχθύες οἱ έν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἡδύναντο οἰ το αίμα έν πάση γη Αίγύπτου. 22 Εποίησαν δε ώς αύτως και οι επασιδοί των Αίγυπτίων בן הרטמי מצרים בלטיהם ריחזק וֹ פְלְטיהם היחזק מצרים בלטיהם ריחזק וֹ καρδία Φαραώ, καὶ οἰκ εἰςἡκουσεν αὐτών, καθαπερ είπε κύριος. 23 Επιστραφείς δε Φαραώ בובר יהוה: ויפן פרעה ויבא אל־ בונים מני מונים מיים מיים מיים פרעה ויבא אל־ 23 τον νούν αύτου ούδε έπι τούτφ. 24 "Ωρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κίκλω τοῦ ποταμοῦ שניב הוצר מום לשקום לשתינים מופני אלטימיזס תופני של הואר מים לשקום לשתינים סביבת הואר מים לשתינים לישתינים לישתים לישתי ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν έπτα ήμέραι μετά το πατάξαι πύριον τον πο-

πρός Φαραώ, και έρεις πρός αυτόν Τάδε λέγει κύριος Έξαπόστειλον τον λαόν μου, ένα μοι λατρεύσωσεν 2 εί δε μη βούλει συ έξαποστείλαι, ίδου έγω τύπτω πάντα τὰ όριά σου τοῖς βατράχοις. 3 καὶ ἔξερεύξεται ὁ ποταμός βατράγους και αναβάντες είςελεύσονται είς τους בפרדערם צפרדערם: ושרץ הואר צפרדערם 28 οίκους σου καὶ είς τα ταμιεία των κοιτώνων σου και έπι των κλινών σου, και είς τους ΤΕΣΙΙΙΩ οίκους των θεραπόντων σου και του λαού σου, καὶ ἐν τοῖς φυράμασί σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου 4καί επί σε καί επί τους θερά-

ΑΕΓΧ\* (p. δάβδ, σε) ἐν τῆ χειρί σε. Αια σε ΕΧ\* Κ. εγ. αίμα. ΑΕΧ: Αἰγύπτω. 20. ΑΕΓΧ+ 'Λαρών.... τι μάβδφ. ΑΕΓΧ: την ξάδδον. 2. ΑΓΧ: βούλη.

מצרים על־נהרתם: על־יאריהם ועל־ ויַהְיוּ־דֶם וְהֵיָה דָם בְּכְל־אֶרֶץ מִצְרֵיִם פאשרו צוה יהוה לעיני פרעה ולעיני עבדיו ויהפבי אשר־בואר מתה ויבאש הואר ולאד 22 ווהי הדם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרֵיִם: וַיַּצַשׁוּד לב-פרעה ולא-שמע אלהם פאשר מביתו ולאישת לבו בסילואת: ויַחְפַּרָוּ פי לא יכלו לשחת מפוימי חואר: מה נימלא שבעת נמים אתבי

יהות את־היאר: יניאמר יהוֹה אל־משה בא אל־פרעה | צוֹנְאמר יהוֹה אל־משה בא אל־פרעה אל ברעה אל־פרעה אל־פרעה פרעה אל אליפועה בא אל־פרעה אל אליפועה אליפ ואַפַרהַ אַלִּיו כָּה אָמֵר יָהוָה שׁלַה 27 את־עמי ויעבדני: ואם־מאן אתה לשפח חנה אנכי נגף את־פל־נְבִיכֹה

19. Les ruisseaux, les marais, les lacs des eaux, Hébreu et Septante : . leurs ruisseaux, leurs marais, leurs amas d'eaux ». - Afin qu'ils soient changés. Hebreu et Septante : « et ils seront changes », -Qu'il y ait du sang. Hébreu : « il y aura du sang »;

Septante : . il y eut du sang .. 22. Les magiciens d'Égypte. Septante : • les magiciens des Egyptiens v. - Moise et Aaron. Sep-

VIII. 1. (Hébreu, vu, 26). Afin qu'il me sacrifle.

Hébreu et Septante : « afin qu'il me serve ».

3. (vii, 28). Dans la maison, etc. Septante : « dans tes maisons, et dans tes chambres à coucher, et surtes lits ». - Et sur les restes de tes aliments. Hébreu : . et dans tes fours et tes restes .; Septante:

· et dans ta pâte et dans tes fours .. 4. (vii, 29). Chez toi, chez ton peuple, chez tous les serviteurs. Hébreu : « sur toi, sur ton peuple, sur tous tes serviteurs »; Septante : « sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple .. - Entreront. Hebreu et Septante : « monteront ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5' Neuf premières plaies (VII-X).

num tuam super aquas Ægýpti, et super flúvios eórum, et rivos ac palides, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit cruor in omni terra Ægýpti, tam in lígneis vasis quamin saxeis. 20 Feceruntque Móyses et Aaron sicut præcéperat sanguis. Dominus : et élevans virgam, percussit aquam flúminis coram Pharaone et servis eius : quæ versa est in sán- Pattill guinem. 21 Et pisces, qui erant in Sap. 11. flumine, mortui sunt : computruitque fluvius, et non poterant Ægyptii bihere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Ægýpti. 22 Fecerúntque similiter maléfici Ægyptiórum incantationibus suis : et induratum est cor Pharaonis, nec audiviteos, sicut præcéperat Dóminus. 23 Avertitque Ex 3, 19 se, et ingréssus est domum suam, nec apposuit cor étiam hac vice. 24 Fodérunt autem omnes Ægýptii per circuitum flúminis aquam, ut bíberent : non enim poterant bibere de aqua flúminis. 25 Impletíque sunt septem dies, postquam percussit Dôminus fluvium.

VIII. Dixit quoque Dóminus ad Móysen: Ingrédere ad Pharaónem, et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus : Dimitte populum meum, ut sacrifi- Ex 7, 16. cet mihi : 2 sin autem nohieris dimittere, ecce ego percutiam omnes ter- PATI 45 minos tuos ranis. 3 Et ebulliet fluvius sap. 11 ranas : quæ ascéndent, et ingrediéntur domum tuam, et cubiculum léc- Ap 16, 18 tuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuórum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias cibórum tuórum : 4 et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes

main sur les eaux de l'Égypte, et sur leurs fleuves, et sur les ruisseaux et les marais, et sur tous les lacs des eaux, afin qu'ils soient changés en sang. et qu'il y ait ainsi du sang dans toute la terre d'agypte, tant dans les vases de bois que dans les vases de pierre ». 20 Et Morse et Aaron firent comme l'avait ordonné le Seigneur; et Aaron, levant sa verge, frappa l'eau du fleuve devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en sang. 21 Et les poissons qui étaient dans le fleuve moururent; le fleuve se corrompit, et les Egyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve : et il y eut du sang dans toute la terre d'Egypte. 22 Les magiciens d'Egypte firent pareillement par leurs enchantements, et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur. 23 Il se retira et il entra en sa maison, et ne prit pas la chose à cœur encore cette fois. 24 Or tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour trouger de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve. 25 Ét il se passa sept jours entiers, après que le Seigneur eut frappé le fleuve.

VIII. Le Seigneur ditaussi à Moïse : Entre auprès du Pharaon, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie: 2 mais si tu ne veux pas le laisser aller, voici que moi je frapperai tout ton pays de grenouilles. 3 Car le fleuve fera jaillir des grenouilles, qui monteront, et entreront dans ta maison et dans la chambre où est ton lit, et sur ton lit, et dans les maisons de tes serviteurs, et au milieu de ton peuple, et dans tes fours, et sur les restes de tes aliments. 4 Ainsi c'est chez toi, et chez

rence essenticile entre les plaies dont nous parle l'Exode et celles dont l'Egypte a souffert en d'autres temps. Ce qui donne aux premières un caractère miraculeux incontestable, c'est qu'elles arrivent à point nommé, comme sanction de la parole de Dieu. point noumé, comme sanction de la parole de Dieu, dans des circoustances annonces à l'avance, avec une pessission et une intensité qui révelent manifestement présission et une intensité qui révelent manifestement par l'ordre de Moise, an moment de la manière qu'il a declarée; elles cessent quand il l'or-donne et, plusieurs fois, au moment qui lui a été fixé de l'avance tere extraordinaire, les acceptent comme une preuve de la mission divine de Moise, pe tout cela, il faut conclure que les dix plaies d'Egypte sont de vrais

20. Elle (l'eau) fut changée en sang. Si le Nil fut

véritablement changé en fleuve de sang, le miracle est évident. Mais il ne l'est pas moins si l'on adopte une autre hypothèse, d'après laquelle il ne s'agirait ici que de la coloration des eaux du Nil. Chaque année en effet, au moment de sa crue, vers le mois de juillet, le Nil prend une teinte rougeatre que lui communique un de ses affluents. En admettant qu'il n'y cût ici que cette coloration du Nil en rouge les circonstances qui l'accompagnent la rendent miraculeuse : elle se produit à l'instant même ou miraculeuse: elle se produit a l'instant meme ou Aaron frappe le fleuve de sa verge; elle arrive, non pas en juillet, mais en fevrier, comme on peut le conclure du rapprochement des dates diverses don-nées par l'Exode; enfin, elle donne à l'eau du Nil des qualités malfasantes (v. 31) contraires aux bienfai-santes propriétés du Nil rouge annuel. Deuxième plaie, viii, 1-15

4. Les grenouilles. Peut-être, sous le nom de gre-

### I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5º Novem priores plage (VII-X).

οί βάτραγοι. 5 Είπε δὲ χύριος πρός Μωϋσην Είπον 'Ααοών 'τα άδελφω σου'. Έχτεινον τῆ χειοί τὴν βάβδον σου ἐπὶ τος σους ποταμούς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ τος ποταμούς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ έπὶ τὰ έλη, καὶ ἀτάγαγε τοὺς βατράγους. י הצפרדעים על־אָרֶץ מִצְרִים: רִים שׁמֹשׁמֹי זֹמְי יְנִים בּל־אָרֶץ מִצְרִים: רִים שׁמֹשׁמֹי זֹמְי יְנִים בּל Αίγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράγους, καὶ מצרים אונים אוני לאמנים אוני בארים האונים מונים מינים מינים מצרים Αξύπτου. Τ'Εποίησαν δε ώς αυτώς και οί έπαοιδοί 'τῶν Αίγυπτίων' ταῖς φαρμακίαις αὐτων, και άνηγαγον τούς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰνύπτου.

8 Καὶ ἐκάλεσε Φαραώ Μωϋσην καὶ Αυρών καὶ είπεν. Εύξασθε 'περί έμου' πρός κύριον, אמו הפסובולנים דסטי במדירון ויאמר העידורה אל-יהוה מוש אול במהרון ויאמר העידורה אל-יהוה מוש אול במהרון ויאמר העידורה אל-יהוה από τοῦ έμοῦ λαοῦ, καὶ έξαποστελώ αὐτοὺς καὶ θύσουσι τῷ κυρίφ. <sup>9</sup> Είπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Φαραού Τάξαι πρὸς με, πότε εύξομαι : ביהור ליהור את-הקם ויובחר ליהור און ביהור און ב περί σου και περί των θεραπόντων σου καί του λαού σου, αφανίσαι τους βατράγους άπο ססנ צמו מחס דסד אמסי סטי צמו צ׳ דמי סואוסי לְבָּבֶבֶיה רְלַעַבְּדִיה רְלַעַבְּיָה רְלַעַבְּיָה רְלַעַבְּיָה רְלַעַבְּיָה רְלַעַבְּיִה רְלַעַבְּיִה בְּעָהַיוּ ύμων πλήν έν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. להברית הצפרהעים ממה ומבתיף ימב מינים בותר מינים בל מינים למותר הצפרהעים ממה ומבתיף ימבתים למינים מותר הצפרהעים ממה ומבתיף κυρίου. 11 Kal περιαιρεθήσονται οί βάτραγοι καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλην ἐν τῷ ποταμῷ 'Ααρών από Φαραώ. Και εβόησε Μωνσίς: πρός χύριον περί του όρισμου τών βατράγων. ώς ετάξατο Φαραώ. 13 Εποίησε δε κύριος καθάπερ είπε Μούσης, και έτελεύτησαν οί βάτραγοι έκ τῶν οἰκιῶν καὶ έκ τῶν ἐπαύλεων อิทุนพย่นรุ อิทุนพย่นรุ, หน่า พีรุธธระ ที่ หที่- การกา 15 Ιδών δε Φαραώ ότι γέγονεν αναφυξίς. έβαρύνθη ή καρδία αύτου και ούκ εξήκουσεν αύτου, καθάπερ ελάλησε κύριος.

5. A2EFX+ (alt.) os. A1: our ayaye. 7. AEX+ (a. ταίς) έν. FX+ την (a. γην); Α : πάσαν. 8. FX λαθ με. ΛΕΓΧ (pro αυτής) τον λαόν. Α: θύσωσι (-σεσι ΕΧ). Α¹FX\* τω. 10. ΑΧ: κύριος. 11. ΑΧ (pro alt. et tert. ἀπὸ) : ἐκ. 12. FX: ἀνεβόησεν. 14. EFX: bradlener.

ויאמר יהוה אל־משה אמר אל־ VIII. צַל־הַיָּאֹרֶים וְצַל־הָאֲגַמֶּים וְהַצַּל אָת־ בּלְטֵיתֶם רַיִצְלָּר אֶת־הַבְּפַרְדָעִים עַל־ ניקרא פרעה למשה ארץ מצרים: ה וַיּאמר משה לפרעה התפאר עלי 8 בַּיִאַר תַשָּׁאַרְנַת: וַיִּצֵא משׁה וְאַהְרֹן מעם פרעה ויצעק משה אל־יהוה הצפרהעים מו־הבַהִים מִן־ י ימן־השלת: ויצברו אתם חמרם וו הַמָּרֶם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ: וַיַּרָא פַּרְעֹה בַּי הֶוְתָהֹ הֶרְנָתָה וְהַכְבֵּדֹ אֶת־לְבֹּוֹ

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5° Neuf premières plaies (VII-X).

servos tuos, intrábunt ranæ, 5 Dixítque Dóminus ad Móysen : Dic ad Aaron : Exténde manum tuam super flúvios ac super rivos et palúdes, et educ ranas super terram Ægýpti. 6 Et exténdit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascendérunt ranæ, operueruntque terram Ægýpti. 7 Fecerunt autem et maléfici per incan- Ex.7, 22 tationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægýpti.

8 Vocávit autem Phárao Moýsen Ex. 10, 16 et Aaron, et dixit eis : Orate Dominum ut auferat ranas a me et a pópulo meo : et dimittam populum, ut sacrificet Dómino. 9 Dixitque Móvses ad Pharaonem : Constitue mibi quando déprecer pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a pópulo tuo : et tantum in flúmine remáneant. 10 Qui respondit : Cras. At ille : Juxta, in- Rx, 9 5. quit, verbum tuum fáciam, ut scias quóniam non est sicut Dóminus Deus noster. " Et recédent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a pópulo tuo : et tantum in flúmine remanébunt. 12 Egressique sunt Móyses et Aaron a Pharaone : et clamavit Móyses ad Dóminum pro percunt sponsione ranárum quam condixerat Pharaóni. 13 Fecitque Dóminus juxta verbum Móysi : et mórtuæ sunt ranæ de dómibus, et de villis, et de agris. 44 Congregaverúntque eas in imménsos ággeres, et compútruit terra. 45 Videns autem Pharao quod data esset réquies, ingravavit cor Ex. 7, 4. suum, et non audivit eos, sicut præcéperat Dóminus.

ton peuple et chez tous tes serviteurs qu'entreront les grenouilles ». 3 Le Seigneur dit donc à Moïse : « Dis à Aaron : Étends ta main sur les fleuves, et sur les ruisseaux et les marais, et fais venir les grenouilles sur la terre d'Égypte ». 6 Et Aaron étendit sa main sur les eaux d'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent la terre d'Égypte. 7 Mais les magiciens aussi firent pareillement par leurs enchantements. et ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Egypte.

8 Or le Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : « Priez le Seigneur qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, afin qu'il sacrifie au Seigneur ». Et Morse répondit au Pharaon : « Indique-moi quand je devrai prier pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles soient chassées loin de toi et de ta maison, et de tes serviteurs et de ton peuple, et qu'elles demeurent seulement dans le fleuve », 40 Celui-ci répondit : « Demain ». Or Moïse : « Je ferai, dit-il, selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y en a point comme le Seigneur notre Dieu. " Ét les grenouilles s'éloigneront de toi et de ta maison et de tes serviteurs et de ton peuple, et elles demeureront seulement dans le fleuve ». 12 Alors Moïse et Aaron sortirent de devant le Pharaon; et Moïse cria au Seigneur, à cause de la promesse qu'il avait faite au Pharaon touchant les grenouilles. 13 Et le Seigneur fit selon la parole de Moïse; et les grenouilles des maisons, et des villages et des champs, moururent, 14 et on les entassa en immenses monceaux. et la terre en fut infectée. 15 Or le Pharaon, voyant qu'il lui avait été donné du relâche, endurcit son cœur, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur.

nouille, faut-il comprendre aussi un animal plus dess grablest plus repoussant encore, le crapaud, car la angue hébraique ne distingue pas l'un de l'autre. 

6. Les granouilles monferent. L'apparition de cette plaie, au moment précis on Aaron étend sa verge sur cany de l'apparition de l'appa les eaux de l'Égypte, et sa cessation au jour demand. par le Pharaon (Y. 10), constituent un premier carac-tère miraculeux. La prodigicuse multiplication des grenouilles n'est pas moins surnaturelle : elles « cou vient la terre d'Egypte » en telle quantité, que lors-qu'elles seront détruites, leurs cadavres formeront d'immenses monceaux qui infecteront tout le pays

7. Les magiciens aussi firent pareillement. Ce trait, déjà signalé par l'auteur à l'occasion de la première plaic (vn. 22), est une marque d'authenti-cité et de véracité. Un poète étranger à l'événement et qui aurait vécu longtemps après cette époque n'aurait jamais songé, en décrivant ces plaies desasreuses, a faire intervenir les magiciens du Pharaon pour en produire quelques-unes, — Ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Egypte: ils agirent ainsi par Fartifice du démon, ou bien ils réussirent, au moyen d'un appât, à faire sortir des grenouilles du Nil ou de quelques marais,

<sup>5. (</sup>Hebreu, 4). Aaron. Seplante: « Airon ton frère ». — Elemés to main. L'hebreu et les Seplante ajoutent: « avec la verge ». — Sur la terre d'Education de la commanda de

Septante : • de vos maisons •. - De tes serviteurs n'est ni dans l'hébren ni dans les sepanue.

De ton peuple, n'est pas dans l'hébreu.

40. (6). Il n'y en a point comme le Seigneur sepante : i in 'y en a point d'autre que le Seigneur s.

Noire Dieu, manque dans les Seplante ajor.

Il (7). De le maison : voir y . 0. Les Seplante ajor.

12. (8). A cause de la promesse qu'il avait faiteat

12. (8). A cause de la promesse qu'il avait faiteat

pharman temphan l'es arranqu'illes Hébreu ; à cause n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. -

Pharaon touchant les grenouilles. Hébreu : « à cause des grenouilles dont il avait frappé le Pharaon »; Septante : « pour la limitation des grenouilles, comme avait fixé le Pharaon ».

## I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5 Novem priores plage (VII-X).

'Ααρών 'Επτεινον 'τη γειοί την δάβδον σου και πάταξον το γώμα της γίς, και έσον-τετοάποσι και έν πάση νη Λίγύπτου. 17 ΕΞέτεινεν ουν Ααρών τη γειοί την φάβδον καί επάταξε το χώμα της γής, και εγένοντο οί σκνίφες έν τοις άνθρωποις, έν τε τοις τετοά-18 Εποίησαν δε ώς αύτως καὶ of anylose. οί έπαοιδοί ταῖς φαρμακίαις αὐτών έξαγαγείν τον συνίφα, καὶ ούκ ηδύναντο. Καὶ ἐγένοντο οί συνίφες έν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ έν τοῖς τετράποσιν. 49 Είπαν ούν οἱ ἐπαοιδοὶ τοῦ Φαραώ. Δάκτυλος θεού έστι τούτο. Καί έσεληφύνθη ή καφδία Φαραώ καὶ ούκ είςήπουσεν αὐτών, παθάπερ ελάλησε πύριος.

20 Είπε δε αύριος προς Μωϊ αῆν. "Ορθρισον τὸ πρωὶ καὶ στηθι ἐναντίον Φαραώ καὶ idoù avros ezekevorras eni ro vomo zal epeis πρός αὐτόν. Τάδε λέγει κύριος 'Εξαπόστειλον τον λαίν μου, ένα μοι λατοεύσωσιν έντη έρημων 21 εάν δε μή βούλει έξαποστείλαι τον λάον μου. Ιδουλγωλξαποστέλλω επί σε και επίτους θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οίχους ύμων χυνόμυμαν, και πλησθήσονται αί οίκίαι των Αίγυπτίων της κυνομυίης, και είς την γην ές ης είσιν έπ αυτής. 22 Και παραδοξάσω έν τη ημέρα έκείνη την γην Γεσέμ, हेक् मेंद्र के तेवर्ड पारण हैं महतरा हैने वरेग्युड़, हेक् मेंद्र ούχ έσται έχει ή χυνόμυια, ίνα είδις ότι έγω είμι κύριος ὁ θεός πάσης τῆς γῆς. 23 Καὶ δώσω διαστολήν ανά μέσον του έμου λαού και ανα μέσον του σου λαού. ἐν δὲ τῆ αυριος εσταιτούτο επίτης γης. <sup>20</sup> Εποίησε δε κύριος ούτως, καὶ παρεγένετο ή κυνόμυια πληθος είς τούς οίκους Φαραώ καὶ είς τούς οίκους τῶν θε-

16. X<sup>+</sup>(p. χειρί) σου, ΕΕΧ (eti in seqq.); σανῖ-πες. 17. X (unus cod.)" οἱ. ΑΕΕΧ (in f.) ἐν πάση γῆ

אהרו נטה את־משה והה את־עפר וו ויעשורבון וים אחרון אתרידו במשחף ויה את-עפר הארץ בתהי הכנים ון כפים בְּכָל־אֶרץ מִצְרֵיִם: רַיִּעשׁוּ־כֹן החרשמים בלשיהם להוציא אתד הפנים ולא יכלו נתהי הפנים באדם בווכבתמה: ביאמרי החרטמם אל־ פרעה אצפע אלהים הוא ויחוק כב-פרעה ולא-שמע אלהם פאשר

16 ויאמר יהוֹה אל-משה השפם בַבַּקר וְהַתִּיצֵבֹ לַפְנִי פַרְעָׁה הנה יוֹצֵא המומה ואמרת אליו לה אמר יהוה זו שַבֶּת עַבָּני וְיַעַבְדְנִי: כִּי אִם־אֵינְהָ משפח את-עמי הגני משליח בה יבעקדיה וְבְעַמְה וּבְרָתֵיה אֶת־הֵעְרָב ימלאי בתי מצלים אתדהעלב ונם וו האדמה אשריהם עליה: והפליתי ביום תהוא את־ארץ ושן אשר עמוי למד עליה לבלתי היות־שם עלב למען פדע פי אני יהוה בקרב וו הארץ: ושמתי פלת בין עבי ובין י צַפַּהְ לַמְחֶר יָתִיה הָאָת הַזָּה: רַיִּעשׁ יָהוָה בַּן וַיָבאֹ עָרָב כָּבֵר בֵּיתָה כַּרְעָה וֹבֵית שַבְּדֵיר וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְּבַיִם (alt.) nat. A: lunogevieras. A'EX: largevon. X\* ir 15 πες. 17. Χ (unus cod.)\* οί. ΑΕΓΧ (in f.) ἐν παση γη ἐινητου. 18. Α'Χ: σκυῖφαν... ἐὐνν. ΑΧ\*τε. 20. ΑΧ\* ἐφ΄ ἡ ἐκ. ΑΓΧ\* εἰμι. 23. ΑΕΓΧ: τὸ σημεῖον τέτο.

21. (17). Tes maisons, Septante : « vos maisons ».

— Toules sortes, et de diverses espèces, ne se lisent ni dans l'hébre un i dans les Septante.

22. (18). De manière à ce qu'il n'y ait point. Nèbreu et Septante : « et il n'y aura point ».

34 suis au mitieu de cette terre. Septante : » Je suis le

suis du mitteu de cette terre. Septame : , )

Bieu de toute la terre ».

23. (19). Demain aura lieu ce prodige. Septante : ,

demain aura lieu cela sur la terre ».

24. (20). Mouches. Bebreu : melange d'insectes »;

Septante : « mouches de chien, en multitude ».

# I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5° Neuf premières plaies (VII-X).

16 Dixitque Dóminus ad Móysen : Piaga fortia: Loquere ad Aaron : exténde virgam schiphes tuam, et pércute púlverem terræ : et sint sciniphes in universa terra Ægýpti. 17 Fecerúntque ita. Et exténdit Aaron manum, virgam tenens : percussitque pulverem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, Sap. 19, 10. et in juméntis : omnis pulvis terre versus est in sciniphes per totam terram Ægýpti. 48 Fecerúntque similiter maléfici incantationibus suis. ut educerent sciniphes, et non potuérunt : erántque scíniphes tam in Ex, 9, 11 hominibus quam in juméntis. 49 Et dixérunt maléfici ad Pharaonem : Digitus Dei est hic : induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut præcéperat Dóminus.

20 Dixit quoque Dóminus ad Móy- Plaga sen : Consúrge dilúculo, et sta coram Pharaone : egrediétur enim ad aquas, et dices ad eum : Hæc dicit Ex. 7, 14. Dominus : Dimítte pópulum meum, Bx. 8, 16; 5, 1 ut sacrificet mihi. 21 Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in servos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas, omne Ps. 77, 40, genus muscárum : et implebintur domus Ægyptiórum muscis divérsi géneris, et univérsa terra in qua füerint. 22 Faciamque mirabilem in Br. 9.4. die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ : et scias quóniam ego Dóminus in médio terra. 23 Ponámque divi- Rr. 11, 7. sionem inter populum meum et populum tuum : cras erit signum istud. 24 Fecitque Dóminus ita. Et venit musca gravissima in domos BE 8, 17. Pharaonis et servorum ejus, et in

16 Alors le Seigneur dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta verge et frappe la poussière de la terre, et qu'il v ait des moucherons dans toute la terre d'Égypte ». 47 Et ils firent ainsi, Aaron étendit donc sa main, tenant sa verge; et il frappa la poussière de la terre, et les moucherons s'attachèrent aux hommes et aux bêtes; toute la poussière de la terre fut changée en moucherons par toute la terre d'Egypte. is Et les magiciens firent pareillement par leurs enchantements, pour produire les moucherons, mais ils ne le purent: et les moucherons restaient attachés aux hommes et aux bêtes. 49 Alors les magiciens dirent au Pharaon : « C'est le doigt de Dieu ». Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Sei-

20 Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Lève-toi au point du jour et présentetoi devant le Pharaon, car il sortira pour aller vers l'eau, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Laisse aller mon peuple afin qu'il me sacrifie. Que si tu ne le laisses pas aller, voici que je vais envoyer sur toi et sur tes serviteurs, et sur ton peuple et en tes maisons, toute sorte de mouches; et les maisons des Égyptiens seront rem-plies de mouches de diverses espèces, et toute la terre en laquelle ils seront. 22 Mais je rendrai merveilleuse en ce jour-là la terre de Gessen, en laquelle est mon peuple, de manière à ce qu'il n'y ait point là de mouches, et que tu saches que moi, le Seigneur, je suis au milieu de cette terre. 23 C'est ainsi que je mettrai une distinction entre mon peuple et ton peuple : demain aura lieu ce prodige », 24 Et le Seigneur fit ainsi. Il vint des mouches très dangereuses dans les maisons du Pharaon et de ses ser-

## Troisième plaie, viii, 16-19.

46. Des moucherons, hébreu kinnim, c'est à-dire les moustiques, l'un des fiéaux ordinaires de l'Égypte. Ils perseutent les hommes, les incommodent de toutes manières, les troublent surtout dans leur sommel, en les manières les troublent surtout dans leur sommel, en leur manières les troublent surtout dans leur sommell. toutes manieres, les troublent surfout dans leur som-mell, en leur suçant le sang, et les couvrent de ment de leur surfour les aux et les courses des vent représentes tres douloureuses. Nous voyons sou-vent représentes très douloureuses, les fabelliferes ou porteur d'éventails une leur surfaques, sands, personages contre leurs attaques, les de leurs de la forer. Cetz un des traits qui ren propuér de la forer. Cetz un des traits qui ren de la forer de la forer. Cetz un des traits qui requente en Esprie : elle cat produite des

BIBLE POLYCLOTTE. - T. 1.

que le coup est frappé par Aaron. Sans doute aussi l'abondance des moustiques fut, en cette circons-tance, tout extraordinaire : toute la poussière fut changée en insectes sous la verge miraculeuse des curvoés de plen: ce qui était d'autant plus remar-que, que l'on r'était pas à la salson ou les mous-tiques iniectent d'ordinaire la letre d'Egypte.

### Quatrième plaie, viii, 20-32.

21. Les mouches sont un des fléaux de l'Ésypie : ce qui les rend surtout insupportables, c'est qu'elles se posent de préférence sur les paupières et au coin de l'œil, attirées par l'humidité de cet or-gane. Une mouche appeiée d'théhab est surtout très

46. (Hébreu, 42). Étends ta verge. Les Septante ajoutent: « de ta main ». — Dans toute la terre d'E-gyple. Avant ces mots, on lit dans les Septante: « et dans les hommes et dans les quadrupedes ». 47. (43). Et ils firent ainsi... par toute la terre d'Egypte, manque dans les Septante.

20. (16). Aussi, Vulgate: quoque, et cer, Vulgate: enim, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante: -Afin qu'il me serve •; les Septante ajoutent: \* dans le désert •.

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5° Novem priores plage (VII-X).

ραπόντων αύτου καὶ εἰς πασαν την γην Αιγύπτου καὶ ἔξωλοθοεύθη ή γη ἀπὸ τῆς κυνομυίης.

25 Έχαλεσε δε Φαραώ Μωνσην και Ααρών, בני זבחר לאל היכם בארץ: ריאמר משה שני של יש של מעום בארץ: ריאמר משה שנים לאל היכם בארץ: ביאמר משה שנים של מעום בארץ: ביאמר משה שנים בארץ: ביאמר משה בארץ: ביאמר בארץ: ביאמר משה בארץ: ביאמר משה בארץ: ביאמר בארץ: ביאמ vuor er an vn. 26 Kai elas Movone Où δυνατόν γενέσθαι ούτος. τα γαο βδελύγματα των Αίγυπτίων θύσομεν πυρίω τω θεώ ήμων έαν γαρ θύσωμεν τα βδελύγματα των Αίγυπτίων έναντίον αύτων, λιθοβοληθησόμεθα. 23 הרה שלשת נמים נכה במדבר יוו מו מספיטה הספיטה השופה במדבר εοημον και θύσομεν το θειο ήμων, κα-θάπερ είπε κύριος ήμων, \*\* Και είπε Φα-ραώ Εγώ ἀποστελλώ έμας, και θύσατε τῷ Κάς κικι Εγώ ἀποστελλώ έμας, και θύσατε τῷ Κές κικι Εγώ ἀποστελλώ έμας και θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῆ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀπο-τενεῖτε πορευθῆναι εἶξασθε οὐν περὶ ἐμοῦ י מוֹנְבֵּר רָק הַרְחֵץ לְאֹדְתַרְהָיִיקְיּ לֶלֶכָת וֹ אָנְ בַּמְּדְבָּר רָק הַרְחֵץ לְאֹדְתַרְהָיִיקְיּ לֶלֶכָת εγω εξελεύσομαι από σου, και εύξομαι πρός במ העתורו בעדיו ויאמר משה הבה הבה איני מיניורו בעדיו ויאמר משה הבה הבה איניורו בעדיו ויאמר από των θεραπίντων σου και από του λαού σου αύριον μη προςθής έτι Φαραώ έξαπατήσαι, τοῦ μη έξαποστείλαι τὸν λαὸν θύσαι αυρίω. 30 Εξήλθε δὲ Μουσής από Φαραώ και ηθέατο πρός τον θεόν. 31 Εποίησε δὲ κύριος καθάπερ είπε Μωύσης, καὶ περιείλε την κυνόμυιαν από Φαραώ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαού αύτου, και ου κατελείσθη ούδεαύτου και έπι του καιρού τούτου, και ούκ ήθελησεν έξαποστείλαι τον λαόν.

IX. בואפר יהוה אל-משה בא אלם - בא אל השום אלים בא הוה הלים בא אלים בא הוא היום בא אלים בא אלי πρός Φαραώ, και έρεις αυτώ. Τάδε λέγει κύοιος ο θεός των Εβοαίων Εξαπόστειλον τον אלהי העברים שלח את-עפור ילם <sup>2</sup>בוֹ עבר העברים שלח את-עפור אלהי μή βούλει έξαποστείλαι τον λαόν μου, άλλά ברני: פר אם־מאן אתה לשכח שלי מנוסי אוני אוני פר אם־מאן אתה לשכח במיני פר אם־מאן אתה לשכח 2 צי דסוֹר מחזיק בם: הפה יד-יהוֹה בי זפ אול הפלט ני זים מחזיק בם: הפה יד-יהוֹה בי זים מפלט מים מחזיק בם: הפה יד-יהוֹה τοῦς ἐπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσί καὶ προβάτοις θάνατος

(pr. loco): θυσωμεν. Α<sup>†</sup>Χ: πορευσώμεθα. 27. ΕΧ (bis): αὐτοῦ... προςθής (προςθή Χ). ΑΧ: σπε-ΑΕΓΧ+ κυρίφ. ΑΕΓΧ\* κύριφ: 28. Α<sup>†</sup>Χ: ἐξαποστάλω τῆσαι. 34. ΑΧ (bis) † ἀπέ. — 2. Α; βόλη. ΑΧ: καὶ (-el@ A2EX; FX; anoorel@), AEX; Ovorre, AEFX+ Eri, FX; avres, 3, AEFX; Forai,

וצ תשחת הארץ מִפְּנֵי הַעָּרֹב: פרעה אל-משה ולאחרו ויאמר לא נכון לששות בן בי הוצבת מצרים מבח ליהנה אלקיני הן נובה אתר חושבת מצרים לעיניהם ולא יסקלני: אתכם הבחתם ליהוה אלחיכם אַנֹבי יוֹצֵא מֵעְמָּהְ וְהַעִּתְרְתִּי אַלֹּ־ יהוח ופר הערב מפרעה מעבדיו ומשמו מחר בק אל־יסף פרעה החל לבלתי שלח את־הגם לובת ליהוה: 26 ריצא משה מעם פרעה ריעתר אל־ מיהוה: ויעש יהוה כדבר משה ויסר אברב מפרעה מעבדיר המעמו לא και εβάρυνε Φαραώ την καρδίαν א 28 נשאר אחד: ריכבד פרעה את-לבו גם בפעם הזאת ולא שלה אתיהעם: פ פרלת ודברת אליו לת־אמר יחוה חונת במקנה אשר בשנה בסוסים בחמרים בנמלים בבקר ובצאן בבר

24. AEFX\* την. 23. FX; 'Δπελθόντες, 26. Α'Χ χυρίφ, 29. ΕΧ: \*Ωδε; Χ: '1δε, ΕΧ; ΑΕΧ+ ἀπό) ιδ.

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5 Neuf premières plates (VII-X).

omnem terram Ægýpti : corrintaque est terra ab hujuscémodi muscis.

25 Vocavitque Phárao Móvsen et Berum Aaron, et ait eis : Ite, et sacrificate Pharaon Deo vestro in terra hac. 26 Et ait Móyses : Non potest ita fieri : abominationes enim Ægyptiorum im- Gen. 43, 32 molabimus Dómino Deo nostro : quod si mactavérimus ea quæ colunt Ægýptii coram eis, lapídibus nos obruent. 27 Viam trium diérum pergémus in solitudinem : et sacrificábimus Dómino Deo nostro, sicut Br. 3.18. præcépit nobis. 28 Dixítque Phárao : Ego dimíttam vos, ut sacrificétis Dómino Deo vestro in desérto : verúmtamen lóngius ne abeatis, rogáte pro me. 29 Et ait Móyses : Ex. 8, 4 Egréssus a te, orábo Dóminum : et recédet musca a Pharaone, et a servis suis, et a pópulo ejus cras : verúmtamen noli ultra fállere, ut non dimíttas pópulum sacrificare Dómino. 30 Egressúsque Móyses a Pha- Rr. 10, 18. raone, oravit Dominum. 34 Qui fecit Cessant juxta verbum illíus : et ábstulit musem muscas a Pharaone, et a servis suis, et a pópulo ejus : non supérfuit ne Ex. 10, 10. una quidem. 32 Et ingravatum est cor Pharaonis ita, ut nec hac qui- Rx. 7, 13, a. dem vice dimitteret populum.

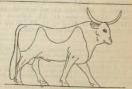
IX. Dixit autem Dominus ad Plaga quinta Móysen : Ingrédere ad Pharaonem, et loquere ad eum : Hæc dicit Dó-Ex. 9,18; 8,20; minus Deus Hebræorum : Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.2 Minne Quod si adhuc rénuis, et rétines de peste eos: 3 ecce manus mea erit super agros tuos : et super equos, et ási-

viteurs, et dans toute la terre d'Égypte : ainsi la terre fut infectée par les mouches de cette sorte.

25 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : « Allez et sacrifiez à votre Dieu en cette terre-ci ». 26 Mais Moïse répondit : « Cela ne peut se faire ainsi; car les sacrifices que nous offrirons au Seigneur notre Dieu sont des abominations pour les Egyptiens; que si nous tuons devant eux les animaux qu'adorent les Égyptiens, ils nous lapideront. 27 Nous ferons le chemin de trois journées dans le désert, et nous sacrifierons au Seigneur notre Dieu, comme il nous l'a ordonné». 28 Et le Pharaon reprit: « Moi, je vous laisserai aller afin que vous sacriffiez au Seigneur votre Dieu dans le désert : cependant n'allez pas plus loin ; priez pour moi ». 29 Moïse répondit : « Sorti d'avec toi, je prierai le Seigneur, et demain les mouches s'éloigneront du Pharaon, et de ses serviteurs et de son peuple; cependant ne me trompe plus désormais, en ne laissant pas aller le peuple sacrifier au Seigneur ». 30 Moïse donc, sorti de la présence du Pharaon. pria le Seigneur, 31 qui fit selon sa parole, et il enleva les mouches du Pharaon, et de ses serviteurs et de son peuple : il n'en resta pas même une seule. 32 Mais le cœur du Pharaon s'endurcit : en sorte que, pas même cette fois, il ne laissa aller le peuple.

IX. ' Mais le Seigneur dit à Moise : « Va vers le Pharaon et dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie. 2 Que si tu refuses encore et les retiens, 3 voilà que ma main sera sur tes champs : et sur tes chevaux, et tes ânes, et tes chameaux, nos, et camélos, et boves, et oves, Am. 4,10. et tes bœufs, et tes brebis, une peste

Cinquième plaie, 1x, 4-7. IX. 3. Une peste tres dangereuse. Dans le Delta, les



Le bouf Apis (V. 26) (Modèle de sculpteur, Musée de Ghizéh)

<sup>24 (</sup>Hébreu, 20). De cette sorte, n'est ni dans l'hé-breu ni dans les Septante. 25. (21). A votre Dieu. Septante : \* au Seigneur vo-

<sup>26. (32).</sup> Si nous tuons devant eux les animaux qu'adorent les Egyptiens. Hébreu et Septante : « si nous offreus devant eux les sacrifices qu'abominent

nous conrous curant cus nes sacrana.

28. (24). Price pour moi. Septante : \* priez done
pour moi le Seigneur \*.

29. (25). Ne me trompe plus désormais. Les Sep-

tante ajoutent : • Pharaon : • 32. (28). Le cœur du Pharaon s'endurcit. Hébreu et Septante : • le Pharaon endurcit son œur •.

X. 2. Que si lu refuses, L'hébreu et les Septante ajoutent : « de le laisser aller ». 3. Ma main. Hébreu et Septante : « la main du Seigneur ». — Sur les champs, Hébreu et Septante « sur les troupeaux qui sont dans les champs ». Une peste très dangereuse, Septante : « une mortalité très grande ..

## I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5 Novem priores plage (VII-X).

אַנְבר מאֹד: וְהַפְּכָה יְהוֹה בֵּין מקנה וְשִׁישׁ בֹּיִע מִאָר יִהוֹה בָּין מקנה וְמִיּעִ מּאָר יִהוֹה בָּין מקנה וְמִיּעִ מּאָר יִהוֹה בָּין מקנה וְמִיּעִי מּאָר יִהוֹה בָּין מקנה וְמִיּעִי מִּאָר יִהוֹיִם בּיִן מִקנה וְמִיּעִי מִיּעִי מִּיִּי מִיּעִי מִּיִּעִי מִיּעִי מִיִּעְי מִיּעִי מִּיִי מִיּעִי מִיּעִי מִיּעִי מִּיְי מִיּעִי καιοώ εκείνω ανα μέσον των κτηνών των Αίγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν νὶῶν ה מפַל־לָבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָבַר: רַיָּשִׁם יָהוֹה מֹשְׁיִנִישׁ המֹיִם מֹשׁרְאַל הַבָּר: יְשִׁרָאֵל הָבַר: רַיָּשִׁם יְהוֹהָה Ισοαήλ νίων δητόν. "Καὶ εδωκεν ὁ θεὸς ορον λέγων Εν τη αύριον ποιήσει κύριος το δημα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Καὶ ἐποίησε κύριος τὸ όημα τούτο τη έπαύριον, και έτελεύτησε πάντα τὰ κτίνη τών Αίγυπτίων, ἀπὸ δέ των πτηνών των υίων Ισραήλ ούπ έτελεύτη-7'Idar de Papaco ou oux Ger ovdér. έτελευτησεν αποπάντων των κτηνών των υίων ישראל עד־אחד הַיַּכְבַּדֹ לַב פַּרְעָה שׁמְשׁמוֹ אַ מּמְטְנֹים אַ הּוֹבְבַּי בַּבַ בְּבַבַ לַב פַּרְעָה שׁמִים מֹי מּמְטְנֹים אַ מּוֹבּים עד־אחד הַיִּכְבַּדֹ לַב פַּרְעָה καί ουκ έξαπέστειλε τον λαον.

8 Είπε δε κύριος πρός Μωϋσην καὶ 'Ααρών, λένων Λάβετε ύμεις πλήρεις τας γείρας αίθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωϊσῆς εἰς τὸν ouparor ivartior Papaco 'nai trartior tor יורקוֹ משׁה השׁמִימָה לְעֵינֵי פַּרְעָה: פּרְעָה: פּצִינֵי מַבְינֵה לְעֵינֵי פַּרְעָה: έπὶ πάσαν την γην Αίγύπτου, καὶ έσται έπὶ τούς άνθρώπους και έπι τα τετράποδα έλκη יותיה על-האדם ועל-הבחמה לשחין מוסמסססים בי יצ' וומים לעליה מואדם ועל-האדם ועל-האדם ועל-האדם ועל-האדם ועל-האדם ועל-האדם ועל-האדם מוסים בי יצי וומים בי מוסים בי יצי וומים בי מוסים בי יצי וומים בי יצי וו καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν ἐν πάση γῆ Αἰγύ-10 Καὶ έλαβεντην αἰθάλην τῆς י וַיִּקְתוֹר אָת־פִית הַכְּבְשׁוֹן רַיִּעְמִדֹר מִינִת מֹינוֹ לַמְעמִדֹר בּיִנְמִדֹר אָת־פִית הַבְּבְשׁוֹ רַיִּעמִדֹר מִינוֹים מֹינוֹ בּיִנְמִדֹר אָת־פִית Μωϋσής είς τον ούρανόν, και έγένετο έλκη φλυκτίδες αναζέουσαι έν τε τοῖς ανθρώποις אמו פי דיתי שחין אבעבעת פרח ביות מים 11 Kal ova ו, אבעבעת פרח שחין אבעבעת οί φαρμακοί στήναι έναντίον Μοϋσή δια τα έλκη έγένετο γαρ τα έλκη έν τοϊς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάση γη Αἰγύπτου. δε χύριος την χαρδίαν Φαραώ και ούκ είς-

ήπουσεν αυτών, καθά συνέταξε πύριος 13 Είπε δε κύριος προς Μωϋσην "Ορθρισον דם אבותם באשר דבר יהוה אל- בים אמפוני ליים אברים באשר דבר יהוה אלπρός αυτόν Τάδε λέγει πύριος ὁ θεός τῶν Έβραίουν Έξαπόστειλον τον λαόν μου, ίνα λατρεύσωσί μοι. 14 Έν τῷ γὰρ τῦν καιρῷ έγὸ έξαποστελλω πάντα τὰ συναντήματά μου είς

ל. A' (pr. m.) X\* בּי דּמָּ מִמּנְסְ נְצְּפִּנְייִם שֵׁבְּה בְּיִבְרִים שֵבְּה בְּיִבְּרִים שֵבְּה בְּיִבְּרִים שֵבְּה בְּיִבְּרִים שֵבְּה בְּיִבְּרִים שֵבְּה בְּיִבְּרִים שֵבְּה בְּיִבְּיִם שֵבְּה בְּיִבְּרִים שֵבְּה בְּיִבְּרִים שִבְּה בְּיִבְּיִם שִבְּה בְּיִבְּיִם שִבְּה בְּיִבְּיִם שִבְּה בְּיִבְּיִם שִבְּה בְּיבִּים בּיִבְּיִם שִבְּה בְּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבּים בּיבים בּיבים בּיבים בּיבים בּיבּים בּיבים בּיבים בּיבים בּיבים בּיבים בּיבים בּיבים בּיבים ביבים בּיבים בּיבים ביבים ביב (ante ov). ΔΕΧ: ἀπό παντ, τῶν κτηνῶν τῶν νίῶν ואָת־עפור וועבדני: פרו בפעם הואת און איניים ביי AFX\* πάντων, 8. ΑΧ: ὑμῖν, Α¹Χ (eti, vs. 10); καμινιαίας. 9. ΑΕΧ\* την. ΑΧ: καὶ ἐν π. 10. ΑΕΧ: Elaßov. AEX: Eyérorto, 11. AX: Eyérorto, 12. ΑΕΓΧ+ τῶ Μ. 13. Χ: τῶ πρ. 14. ΕΧ: Εν γὰρ τῶ. Χ: έξαποστελώ, ς. έπαπ. ς. έπαποστέλλω,

ישראל ובין מקנה מצרום ולא ימות מועד לאמר מחר יעשה יהוח הדבר ס הוה בארץ: ויעש יהוה אתיהדבר הזה ממחרת ולמת כל מקנה מצרים יממקנה בני־ישראל לא־מת אחד: ז וישלח פרלה והנה לאדמת ממקנה ולא שלח את־העם:

ויאמר יהוה אל־משה ואל־אהרן קחר לכל מלא חפנילם פיח פּבְשׁׁן יּ וְהָיֶה לְאָבָׁק עַל כְּל־אֵכֶץ מִצְרֵים פֿרַם אַבַּיְבָּלָת בְּכָל־אָרֶץ מִצְרֵים: לפני פרעה ניזרק אתו משה וו בַּאָדָם וּבַבְּהַמָּה: וְלְאֹדְיֵכְלֵּוּ הַחַרְטְבּּוֹים לַבְּמָר לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְנֵי הַשְּׁתְין כִּי־ בּיבּ בּשׁה מִפְנֵי הַשְּׁתְין הָיֶה הַשְּׁחִין בְּחַרְטִמֶּם וּבְכָּל־מִצְּרֵיִם: יווחוק יהוה את־לב פרעה ולא

> וו ויאמר יהוה אלימשה השפם בפקר וְהַתְּנַבֶּב לַפְנֵי פַּרְעָה וְאֵמַרְתֵּ אֵלְיוּ אַנִי שׁלֵחַ אֶת־כְּל־מַגַּפֹתַי אֶל־לִבְּהְ

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5 Neuf premières plaies (VII-X).

pestis valde gravis. 4 Et fáciet Dó- Rx. 8, 18; minus mirábile, inter possessiónes Israel, et possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino péreat ex his quæ pértinent ad filios Israel. 5 Constituítque Dóminus tempus, di- Ex. 8, 5, cens : Cras fáciet Dóminus verbum istud in terra. 6 Fecit ergo Dóminus Bestlan verbum hoc áltera die : mortúaque sunt ómnia animántia Ægyptiórum : Px 77,58 de animálibus vero filiórum Israel nihil omnino périit. 7 Et misit Phárao ad vidéndum : nec erat quidquam mortuum de his que possidébat Israel. Ingravatúmque est cor Pharaónis, et non dimísit pópu-

8 Et dixit Dóminus ad Móvsen et Plaga Aaron : Tollite plenas manus cine- pes ris de camino, et spargat illum Movses in cœlum coram Pharaone. Sitque pulvis super omnem terram Ægýpti : erunt enim in hominibus, et juméntis úlcera, et vesicæ tur- Pa 7 géntes, in universa terra Ægýpti. 10 Tulerúntque cinerem de camino, et stetérunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in cœlum : fáctaque sunt úlcera vesicárum turgéntium in hominibus, et juméntis : " nec poterant maléfici stare coram San. 17. Móyse, propter úlcera quæ in illis erant, et in omni terra Ægýpti: 12 induravitque Dóminus cor Pharaó- Br. 7. nis, et non audivit eos, sicut locútus est Dóminus ad Móysen.

13 Dixitque Dóminus ad Móysen : Plaga Mane consurge, et sta coram Pha-grandinis raone, et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus Deus Hebræórum : Dimitte pópulum meum, ut sacrificet mihi. 14 Quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum,

très dangereuse. 4 Et le Seigneur fera une distinction merveilleuse entre les possessions d'Israël et les possessions des Égyptiens : en sorte que rien absolument ne périra de ce qui appartient. aux enfants d'Israël. 5 Et le Seigneur en a marqué le temps, disant : Demain le Seigneur accomplira cette parole en ce pays ». 6 Le Seigneur donc accomplit cette parole le jour suivant : et tous les animaux des Égyptiens moururent; mais parmi les animaux des enfants d'Israël rien absolument ne périt. 7 Et le Pharaon envoya voir : et rien n'était mort de ce que possédait Israël. Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne laissa pas aller le peuple.

8 Alors le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : « Prenez plein vos mains de cendre de foyer, et que Moïse la jette cà et là vers le ciel devant le Pharaon. 9 et qu'il y ait de la poussière sur toute la terre d'Égypte; car il y aura sur les hommes et les bêtes des ulcères, et de grosses tumeurs, dans toute la terre d'Égypte ». " Ils prirent donc de la cendre de foyer, et ils se présentèrent devant le Pharaon, et Moïse la jeta cà et là vers le ciel, et il se forma des ulcères, de grosses tumeurs sur les hommes et les bêtes. " Et les magiciens ne pouvaient se tenir devant Moïse, à cause des plaies qui étaient sur eux et dans toute la terre d'Égypte. 12 Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le Seigneur à Moïse.

13 Le Seigneur dit encore à Moïse : Lève-toi dès le matin et présente-toi devant le Pharaon, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur, Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie : 14 parce que, pour cette fois, j'enverrai toutes mes plaies

champs sont si remplis d'animaux domestiques, que aulle part au monde on n'en peut voir un plus grand combre. La plaie qui les frappait devait donc être perte considérable pour leurs possesseurs. La proprié le temps. Ce n'est que par un miracle évile la que Joisse peut annoncer cette épi-zootie pour le lendemain.

#### Sixième plaie, 1x, 8-12.

 Sur les hommes et les bêtes. La peste précédente n'avaitatteint que les animaux; cette fois, bien frappe les Égyptiens eux-mêmes. Ce châtiment dut d'autant plus leur imprimer une terreur salutaire qu'il n'est pas

très commun dans la vallée du Nil. Sans donte l'inondation du fleuve transforme le pays, pendant trois mois entiers, en un vaste marecage : mais les emanations des eaux stagnantes, si meurtrières en d'autres pays, le sont beaucoup moins en Égypte, car elles sont ra-pidement emportées par les vents, dont les courants ne trouvent pour les arrêter aucun obstacle, pas même la moindre montagne. La peste (car il est probable que la sixieme plaie fut une espèce de peste) est donc relativement rare en Egypte, bien

qu'elle n'y soit pas sans exemple.

10. Moise la jeta çà et là vers le ciel. Cette manière de produire la peste est évidemment miraculeuse.

4. Le Seigneur fera. Septante : « je feral en ce 4. Le Seigneur fera. Septante : » je lera en ce tempslå ». Les possessions. Hebreu et Septante : « les froupeaux ». — Absolument, Vulgate : omnino, nest ni dans l'hebreu ni dans les Septante. 6. Done, Yulgate : ergo, n'est ni dans l'hebreu ni dans les septante. — Les animaux. Hebreu et Sep-tante : « les troupeaux ».

7. Septante: « Or le Pharaon, voyant que rien n était mort de tous les troupeaux des enfants d'Israël, le cœur du Pharaon s'endurcit », etc.

<sup>8.</sup> Devant le Pharaon, Les Septante ajoutent : « et

<sup>8.</sup> Devant le Pharaon. Les septante ajouten : «
9. Et de grosses tumeurs. Les Septante répétant les senses et sur les bêtes ».
40. Ils se présentèrent, manque dans les Septante.
3. Afin. qu'il me sacrife. Hebreu et Septante.

a afin qu'il me serve ».

13. Pour cette fois. Septante : « maintenant, en ce

#### I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5° Novem priores plane (VII-X).

καὶ τοῦ λαοῦ σου, ενα είδης ότι οὐκ έστιν סדבולות דיף צבוסת המדמבש סב, אמו דלי אמסי בדבר הארתה וארתה וארתה הארתה הארתה בדבר σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήση ἀπό της γης. 16 Καὶ ένεκεν τούτου διετηρήθης, ίνα זאת הַעָּמַרְתִּיךָ בַּעָבַרִּר הַרְאָתְהָ אַת־ בּאַמָנְה וּיִנְיה בַּעָבַרִּר הַרְאָתְהָ אַת־ בֹּאַמָרְ הַיּג διαγγελή το ονομά μου εν πάση τη γη. 17"Ετι זו עודה בוסתולל בעמי לבלקי שלחם: יוֹד יוֹד יוֹד מֹים מֹם בוֹם בּעמיר לבלקי שלחם: יוֹד יוֹד יוֹד מֹים מֹם בּים בי ώραν αύριον γάλαζαν πολλήν σφόδρα, ήτις τοιαύτη ου γέγονεν έν Αίγύπτω, αφ' ής ήμε-פמל באדוסדמו בנס דוֹה לארתיה במצרים אוויים במצרים אוויים לארתיה כמורה במצרים אוויים במצרים אוויים במצרים אוויים במצרים אוויים במצרים אוויים במצרים אוויים במצרים במצרים במצרים אוויים במצרים במ ουν κατάσπευσον συναγαγείν τὰ κτήνη σου, καὶ όσα σοι έστὶν ἐν τῷ πεδίφ. πάντες γὰρ έν τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰςέλθη εἰς οἰκίαν, πέση δε έπ αυτά ή γάλαζα, τελευτήσει. יַפְצֵא בַשִּׁדָה וְלָא יַאָּכֶף הַבַּיִתָה יסיים שוּשְׁישׁי ישׁי יסוֹטְיא מוּוְיִסְ סֹי יְּסְבָּע הַבְּיִתָה יְּסְבָּא בַשְּׁיָה וְלָא יַאָּכֶף הַבַּיִתָה Φαραώ συνήγαγε τὰ κτήνη αυτού είς τούς οίκους. 21 ος δε μη προςέσγεν τη διανοία בּנֹכְ יִה מַעַבְרֵי פַרְעָה הַנִים אֶתַר פוֹס זֹמִי אַ מִים מְעַבְרֵי פַרְעָה הָנִים אֶתַר פוֹס זֹמי אַנִים מָתַר

22 Είπε δε χύριος προς Μωϋσην "Εκτεινον την γετρά σου είς τον ουρανόν, και έσται γάλαζα έπι πάσαν γην Αιγύπτου, έπι τε τούς άνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάσαν βοτάνην την έπὶ τῆς γῆς. 23 Εξέτεινε δε Μουσῆς την χείρα είς τον ουρανόν, και κύριος έδωκε φωνάς και γάλαζαν, και διέτρεγε το πυρ έπι της γης, καὶ έβρεξε κύριος χάλαζαν ἐπὶ 'πᾶσαν' γήν Αξγύπτου. 24 Ην δέ ή χάλαζα καὶ τὸ מון לְלֹת יברד וַתְּחָלֶה־אָשׁ אַרְצָה מוֹנִים מֹצְעוֹמֹנְייִ יוֹ מֹצְעוֹמֹנְייִ יוֹ אַרְצָה אַ אַרְצָה מוֹנִים מִינִים מְצֹּילִם מִינִים בְּרָדְיִים אַרְצָה מוֹנִים מִינִים מִּינִים מִּינִים מִינִים מִּינִים מִינִים מִינִים מִּינִים מִינִים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מִינִים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מְינִים מִּינִים מִּינִים מִּינְים מִּינְים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מִּינִים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינִים מְּינִים מִּינְים מִינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינִים מְּינִים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינִים מִּינְים מִּינְים מִּים מִּינְים מְּינְים מִּים מִּינְים מִּינְים מִּים מִּינְים מִּים מִּינְים מִּים מִּים מִּים מְּינִים מְּינְים מִּים מִּים מְּינִים מִּים מִּינְים מִּינְים מִּים מְּים מִּינְים מִּים מְּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מִּינְים מְּינְים מְינִים מְּינְים מְּינְים מְּינְּים מְּינְים מִּינְים מְּינְים מְּינְים מְּינְים מְּים מְּינְים מְינִים מְּינְים מְּים מְּינְים מְּיבְּים מְּים מְּינְים מְינִים מְּינְים מְּינְים מְינְים מְּיים מ σφόδρα, ήτις τοιαύτη οὐ γέγονεν έν Αίγυπτω, άφ' ης ημέρας γεγένηται επ' αὐτης έθνος. 25'Ε-

14. AX: allos. 15. X+ µ8 (p. xeiq.) A1 A2EX: θανατώ s. θανάτω, 16. ΑΧ (pro loχ): δύναμιν. 17. Α: ενποιή ού. 19. Α: όσα σοι εἰσίν, ΑΓΧ: αν. AX (bis): & τῷ πεδίω. 21. ΑΧ: τῷ πεδίφ. 24. ΑΕΧ: σφόδρα σφόδρα. ΑΕΧ: οῦ γε τοιαύτη. ΑΧ: ἀφ δ.

ובעבדיה ובעבור בעבור תולע פי אין שוו שני שנים דישר בעבור בעבור בעבור הולע פי אין וייי 3: ותכתד מון הארץ: ואולם בעבור 18 הַנְנֵי מַמְטִיר פָצַת מְחָר בָּרֶד כְּבֵד יו לְמִן־תַּיִּוֹם תְנַסְדֵה וְעַד־עָתָה: וְעַתֹּה לך בשבת כל-האלם והבהמה אשרי י וירד שלהם הברד ומתוי הירא אתר יי בַבְדֵיו וְאָת־מַקְנָהוּ אֶל־הַבְּתָּים: וַאֲשֵׁר יּי לא־שם לבו אל־דְבֶר יְהוָה רַיְשַׁנֹב אָת־

עכדיו ואת־מקנהו בשדה: פ 22 באמר והוה אל-משה נטה אתר וַדָּהְּ עַלִּ־תַשְּׁבַּוֹיִם וִיהֵי בְּרֶד בְּכְל־אֵרֶץ מצרים על־האדם ועל־הבהמה ועל 23 פַל־צַשֶּׁב הַשְּׁדָה בָּאַרֶץ מִצְרֵים: רַיָּט משת אתרמשהו עליתשמים ניהוה וַנִּמְטֵר וָהֹוָה בָּרֶד עַל־אֵרֶץ מִצְרֵיִם: יַנְיָהֶי בָּלָד וְאֵשׁ מִתְלַפֻּחַת בְּתַּוֹךְ הַבְּּרֵד בָּבֶד מְאֹד אֲשֶׁר לְאִ־תְנֵה כְמֹחוֹ בְּכָל־ סאָרץ מִצְרַיִם מאַז הַיְתָת לְגְּיִי: וַנַּהְ

v. 18. חבר ה

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). - 5° Neuf premières plaies (VII-X).

et super servos tuos, et super populum tuum : ut scias quod non sit Ex. 9, 29; similis mei in omni terra. 45 Nunc Jer. 10, 4. enim exténdens manum percutiam te et populum tuum peste, peribisque de terra. 16 Ideírco autem pósui te, ut osténdam in te fortitudi- Ex 2,3;10,2 nem meam, et narrétur nomen Rom. 9, 17, meum in omni terra, 17 Adhuc rétines pópulum meum : et non vis dimittere eum? 18 En pluam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægýpto, a die Jos. 10, 11. qua fundata est, usque in præsens Aprilo 21. tempus. 19 Mitte ergo jam nunc, et congrega juménta tua, et ómnia monita quæ habes in agro : hómines enim, et juménta, et univérsa quæ invénta fuerint foris, nec congregata de agris, ceciderítque super ea grando, moriéntur. 20 Qui tímuit verbum Dómini de servis Pharaónis, fecit confúgere servos suos et juménta in domos : 21 qui autem negléxit sermónem Dómini, dimísit servos suos

et jumenta in agris. 22 Et dixit Dóminus ad Móysen : Plat Exténde manum tuam in cœlum, ut fiat grando in universa terra Ægýpti super hómines, et super juménta, et super omnem herbam agri in terra Ægýpti. 23 Extenditque Móyses virgam in cœlum, et Dóminus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram : pluitque Dóminus grándinem super terram Ægýpti. 24 Et grando et ignis mista pariter ferebantur : tantæque fuit magnitúdinis, quanta ante numquam appáruit in universa terra Ægýpti ex quo gens illa condita est. 25 Et percussit grando in omni terra

sur ton cœur, et sur tes serviteurs, et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi dans toute la terre. 45 C'est maintenant, en effet, qu'étendant la main, je frapperai toi et ton peuple de la peste, et tu périras de dessus la terre. 16 Car je t'ai établi pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre. 17 Tu retiens encore mon peuple, et tu ne veux pas le laisser aller? 18 Voilà que je ferai pleuvoir demain à cette même heure une grêle extrêmement abondante, telle qu'il n'y en a point eu en Egypte, du jour où elle a été fondée jusqu'au temps présent. 19 Envoie donc dès maintenant, et rassemble tes bêtes et tout ce que tu as dans la campagne; car les hommes et les bêtes et toutes les choses qui se trouvent dehors, n'ayant pas été retirées des champs, et sur lesquelles sera tombée la grêle, mourront ». 20 Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole du Seigneur, fit retirer ses serviteurs et ses bêtes dans les maisons; 21 mais celui qui négligea le discours du Seigneur, laissa ses serviteurs et ses bêtes dans les champs.

22 Alors le Seigneur dit à Moïse Étends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans toute la terre d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes et sur toute l'herbe de la campagne dans laterre d'Égypte ». 23 Et Moïse étendit sa verge vers le ciel, et le Seigneur donna des tonnerres et de la grêle et des éclairs qui couraient de toutes parts sur la terre d'Égypte. 24 Et la grêle et le feu tombaient ensemble, et la gréle fut d'une telle grosseur, que jamais pareille ne parut dans toute la terre d'Égypte, depuis que cette nation a été fondée. 25 Ainsi la grêle frappa dans toute la terre d'Égypte tout ce qui

14. Sur les serviteurs et sur ton peuple, Septante ; « sur (le cœur) de tes serviteurs et de ton

## Septième plaie, IX, 13-35.

peuple. Sai he treaty we serviceus et de ton peuple. S. Cest maintenant... qu'étendant la main je frapperai. Hébreu : si Javais clendu la main et frappe ... — De la peste. Septante : « de mort ... — Tu périras. Hébreu : « lu aurals péri ».

<sup>16.</sup> Je l'ai établi. Hébreu et Septante : « je l'ai laissé subsister ». — Pour montrer en toi. Hébreu :

Car, Vulgate : enim, n'est pas dans l'hébreu. - Les 

<sup>20, 21.</sup> Ses serviteurs, manque dans les Seplante.
22. Afin qu'il fasse de la gréle, Septante : « et il y
aura de la gréle ». Sur toute t'herbe de la compagne dans la terre d'Egypte, Septante : « sur toute
l'herbe qui est sur la terre «.
24. Dans toute la terre d'Egypte, Septante : « en

<sup>18.</sup> Telle qu'il n'y en a point eu en Égypte du jour et elle a été fondée jusqu'à présent. Non seulement personne en Esqypte n'avait jamais vu de grêle aussi contrait de la comment de l excepte à Alexandrie. Il pleut aussi quelquefois dans le voisinage du canal de Suez, depuis le percement

<sup>19.</sup> Rassemble tes bêtes. Ce verset n'est nullement en contradiction avec le v. 6, où il est dit, semble-til au premier abord, que tous les animaux des Egyptiens avaient été frappés de la peste. Car : 1º il ne

faut entendre le mot tous (y. 6) que des animaux qui ctaient dans les champs, comme il est dit expres-sément au y. 3 ou cette plate est annoncée. 2º Le texte peut très blen s'entendre de tous les animaux, non pas pris individuellement, mais considéres par rapport à l'espèce elle-même, en sorte que le sens soit : toute espèce d'animaux. Cette interprétation est confirmée par les versets 9 et 40, où l'auteur sacré, presque aussitôt après avoir dit que « tous les animaux moururent » de la cinquième plaie, ajoute que la sixième atteignit, non seulement les hom-mes, mais aussi les bêtes.

<sup>23.</sup> Moise étendit sa verge vers le ciel. Comme les précédents, ce fléau commence au signe donné par Moise sur l'ordre de Dieu, et ce fait suffit à en établir le caractère miraculeux

#### I. Ante exedum (I-XII, 36). - 5° Novem priores plane (VII-X).

πάταξε δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάση γῆ Αίγύπτου από ανθρώπου έως κτήνους, και πασαν βοτάνην την εν τῷ πεδίω ἐπάταξεν ή צמאמלמ, אמנ חמידת דמ בילע בעל בער דמוכן -ספרד ואחד הפה הדובה πεδίοις συνέτριψεν ή χάλαζα. 26 Πλην εν γη Γεσέμ, οδ ήσαν οι νίοι Ισραήλ, ους εγένετο ή χάλαζα.

27' Anogrelias de Papado exilege Modoge Tibb καὶ Αυρών καὶ είπεν αὐτοῖς 'Ημάρτηκα τὸ νύν ο κύριος δίκαιος, έγω δε και ο λαός μου ώπεβείς, 98 Εύξασθε ούν πεοί έμου πούς κύριον, γάλαζαν 'καὶ πύο', καὶ έξαποστελο ύμας καὶ ουκέτι πουςτεθήσεσθε μένειν. 29 Εἶπε δὲ αὐτῷ Μοϋσῆς 'Ως αν έξελθω την πόλιν, έκ-אביו משה בצאתו את־העיר אפרש וארים אלי מיסים אולי משה בצאתו את־העיר אפרש אביו מיסים אליו משה בצאתו את־העיר אפרש al goval navgorras nal i valata 'nal o veroc' ούκ έσται έτι. Γνα γνώς ότι του κυρίου ή γή. מו בברד כא יהיה עוד כמען תודע מושמים שם לא יהיה עוד כמען תודע ότι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. 31 Το δε λίνον και ή κριθή επλήγη ή γάρ κριθή παρεστηχυία, το δε λίνον σπερματίζου. 32'Ο לצ אלהים: והפשתה והשלרה נבתה שיים לעומי לא מים משלה והשלחה לה משים לה משלחה 33 Έξηλθε δὲ Μωϋσης από 700 70. Φαραώ έκτος της πόλεως και εξέτεινε דמק χείρας πρός κύριον, και αί φωναί אפר פר פר אפר א נפר פר אים אוני בר אים אוני מו מו מו צו והחשה והפסמת לא נפר פר אפר א έπαύσαντο καὶ ή γάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ έσταξεν έτι έπι την γην. 34 Ιδών δε Φαραώ, ότι πέπαυται ό ύετος καὶ ή γάλαζα καὶ αἰ φωναί, προςέθετο τοῦ άμαρτάνειν καὶ έβάουνεν αύτου την καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐσκληρύνθη ή καρδία Φαραώ καὶ οὐκ έξαπέστειλε τοὺς νίοὺς Ἰσραήλ, καθάπερ ελάλησε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

25. ΑΧ: γỹ Λίγθατφ. Α\*FX† πάντα όσ. – πεδ. Α¹ pr. m. ΕΓΧ\* η χάλαζα. 28. ΑΓΧ (p. \*ν') περ. ἐμπ. Α¹ (pr. m.)\* κ. πῦς. ΑΧ: προεθήσεσθης οθη. Α'Χ (pro κόρ.): θέον. ΑΕΧ† (p. κόρ.) εἰς τον κρανόν. 31. ΑΕΧ: παρεστ. καὶ το λίν. 32. ΑΕΓΧ: ėπλήγη. 33. AEFX : ἐξεπέτεινε. ΑΕ†αὐτε († n. πρ.). 34. AX: την καρδ. αὐτέ. 35. AX# τω.

יהוה הצדיק נאני מהלת קלת אלהים ובכד נאשלחה פנאתלם ולא תכפון לעמד: ויאמר אל־יַהוֹה הַלְּבוֹת יַחְהָלֹין לפי ליהנה הארץ: ואתה ועבדיה ידעתי פי טרם תיראון מפני יהוה פי השלכה אביב והפשתה גבעל: 33 הנה: ריצא משה מעם פרעה את־ העיר ויפרש כפין אל־יהוה ו 34 נירא פרעת פייחדל הפטר והקלת ויסת לחטא ויכבד

# I. Avant la sortic d'Egypte (I-XII, 36). - 5" Neuf premières plaies (VII-X).

Egypti cuncta quæ fuérunt in agris, Ex. 10, 4, 15. | s'était trouvé dans les champs, depuis ab homine usque ad juméntum : Pa 77 48 cunctámque herbam agri percussit grando, et omne lignum regiónis Pa 101. SI. confrégit. 26 Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israel, grando

non cécidit. 27 Misitque Phárao, et vocávit Pharao Movsen et Aaron, dicens ad eos : vocat. Peccavi étiam nunc : Dóminus jus- Er. 19. 17: tus : ego et pópulus meus, impii. 28 8,28 Orate Dominum, ut désinant tonitrua Dei, et grando : ut dimittam vos, et nequaquam hic ultra maneatis. 29 Ait Movses : Cum egréssus fiero de urbe, exténdam palmas meas ad Dóminum, et cessábunt tonitrua, et grando non erit : ut scias quia Domini est terra : 30 novi Ex 19. autem, quod et tu, et servi tui, nec- Ex. 9, 85, 21 dum timeatis Dominum Deum. 31 Linum ergo et hordeum læsum est, eo quod hordeum esset virens, et linum jam follículos germináret : 32 triticum autem et far non sunt læsa, quia serótina erant. 33 Egressúsque cessat Móyses a Pharaone ex urbe, tetén-grande dit manus ad Dóminum : et cessavérunt tonitrua et grando, nec ultra stillávit plúvia super terram. 34 Videns autem Phárao quod cessásset plúvia, et grando, et tonítrua, auxit peccátum : 35 et ingravátum est cor ejus, et servorum illius, et indurá- 1 Reg. 6,6. tum nimis : nec dimisit filios Israel, Ex. 9.30. sieut præcéperat Dóminus per ma-

num Movsi.

l'homme jusqu'à la bête; elle frappa aussi toute l'herbe de la campagne, et elle brisa tout arbre de la contrée. 26 Seulement dans la terre de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, la grêle ne tomba pas.

27 Alors le Pharaon envoya et appela Moïse et Aaron, leur disant : a J'ai encore péché maintenant : le Seigneur est juste; moi et mon peuple nous sommes des impies. 28 Priez le Seigneur que ces tonnerres de Dieu et cette grêle cessent. afin que je vous laisse aller, et qu'en aucune manière vous ne demeuriez ici davantage ». 29 Moïserépondit : « Quand je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers le Seigneur, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches qu'au Seigneur est la terre. 30 Or je sais que toi-même et tes serviteurs ne craignez pas encore le Seigneur Dieu ». 31 Ainsi le lin et l'orge furent gâtés, parce que l'orge était verte et que le lin poussait déjà ses balles. 32 Mais le froment et l'épeautre ne furent point gâtés, parce qu'ils étaient tardifs. 33 Moïse donc, sorti d'avec le Pharaon et de la ville, étendit ses mains vers le Seigneur, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et il ne tomba plus une goutte d'eau sur la terre. 34 Or le Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, aggrava son péché; 35 et son cœur et celui de ses serviteurs s'appesantirent et s'endurcirent extrêmement; et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse.

25. Tout arbre de la contrée. Nous savons très exactement, par les monuments figures, quels arbres on trouvait dans l'Égypte ancienne, dont la végétation, du reste, ne différait guère de celle d'aujourd'hui.

Arbres du pays d'Égypte (§- 25).

trait miraculeux de la septième plaie.

leux de ce fléau. 31. Parce que l'orge était verte... Cette indication détermine l'époque où eut lieu cet orage : c'est au milieu de mars que l'orge

29. J'étendrai mes

mains vers le Seigneur.

et les tonnerres cesse-

ront : troisième marque

du caractère miracu-

monte en épis et le lin en tuyaux.

<sup>25.</sup> Tout ce qui s'était trouvé dans les champs, manque dans plusieurs manuscrits des Septante.

<sup>-</sup> De la contrée. Hébreu et Septante : « des 27. Encore, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sep-

<sup>28.</sup> Priez. Septante · priez donc pour moi ». -La gréle. Les Septante ajoutent : « et le feu ». -Afin que je vous laisse aller. Hébreu et Septante :

<sup>·</sup> et je vous laisserai aller ».

<sup>29.</sup> Il n'y aura plus de grêle. Les Septante ajoutent : « et de pluie ».

<sup>30.</sup> Dieu, manque dans les Septante.

<sup>31.</sup> Verle. Hébreu : « en épis »; Septante : « vigou-

<sup>35.</sup> Avait ordonné. Hébreu et Septante : « avait dit ». - Par l'entremise de Moise. Septante : • à Moise ..

<sup>26.</sup> Seulement dans la terre de Gessen... la gréle ne tomba pas. Cette préservation est un autre

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5 Novem priores plaga (VII-X).

X. Είπε δὲ κύριος πρός Μωϋσῆν, λέγων Είζελθε πρός Φαραώ έγω γάρ ἐσκλήρυνα αύτου την καρδίαν και των θεραπόν-דנטי מערסי, נים בּבּקיב בחבריו מחנתו אלתו אלתו אלתו בקרבו: לבושן שתי אתתו אלתה בקרבו: ταύτα έπ' αὐτούς, 2 όπως διηγήσησθε είς τὰ ώτα τών τέχνων ύμων καὶ τοῖς τέχνοις τών את אַשר התעללתו במצלים ואחר , אוני דיים אוני דיים במצלים ואיים במצלים ואחר התעללתו במצלים ואחר και τὰ σημετά μου α ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γεώσεσθε ότι έγω αύριος. 3 Είςηλθε δε Μωϋ-סקי אני יהוה: ויבא משה ואהרו אל- al elnar מים משה ויבא משה ביל אני יהוה: ויבא משה ואהרו אל αὐτῷ. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Εως τίνος ου βούλει έντραπηναί με; Έξαπόστει-אכהי העברים עודמתי מאנת לענת לצנת לצנת לבנת או אונה העברים עודמתי מאנת לענת לצנת לבנת אונה העברים עודמתי מאנת לענת ל δέ μη θέλης συ έξαποστείλαι τον λαόν μου. ίδου έγω έπάγω 'ταίτην την ώραν' αύριον άκρίδα πολλήν έπὶ πάντα τὰ ὅριά σου, 5 καὶ καλύψει την όψιν της γης, και ου δυνήση κατιδείν την γην, και κατέδεται παν το περισ-ή χαλαζα, και κατέδεται πῶν ξύλον το φυό-הארץ נאכל י את בתר הפנים הארץ נאכל י את בתר הפנים הארץ נאכל י את בתר הפנים הארץ נאכל י ספט מו סוצומו אמו מו סוצומו דפשארת לכם מן-הברד ואכל אתר הפשארת לכם מן-הברד ואכל σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάση γῆ τῶν Αί-ούδ' οί πρόπαπποι αὐτών, ἀφ' ής ήμέρας γεγόνασιν έπὶ τῆς γῆς ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. Kal expliras Movons esilder and Dagam.

αὐτόν. "Εως τίνος ἐσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; Έξαπόστείλον τους άνθοώπους, όπως ל מעם פרעה: ויאמרו עבדי פרעה מעל פוללים מילובו, ביאמרו עבדי פרעה זי מעם פרעה: ז' מעם פרעה: ז' מעם פרעה ז' מינם פרעה ז' מי ότι απόλοιλεν Αίγυπτος; 8 Και απέστρεψαν τόν τε Μωϋσην καὶ 'Ααρών πρὸς Φαραώ, καὶ פוֹת אַת־האנשים ויעבדי אַת־יהוֹה -שא אווי אווי מוֹ אַמּדּיהאנשים ויעבדי אַת־יהוֹה ישא אווי אווי אַניים ויעבדי gla to Deg vumv. they de nat tives eight of πορενόμετοι; 9 Καὶ λέγει Μωνσής. Συν τοίς א מצרום: רַיּוֹשֹׁב את־משׁת ראת־ יאס מיספעסטענים: רַיּוּשׁב את־משׁת ראת־ יאת מיס מיספעסטענים: ביושׁב את־משׁת ראת־ τοῖς νίοῖς και θυγατράσι και προβάτοις και βουσίν ήμων έστι γαο έορτη κυρίου. 10 Καί

עבדו את־יהוה אלהיכם מי ומי אבדו את-יהוה אלהיכם מי ומי אבדו את-יהוה אלהיכם מי ומי אבדו את-יהוה אלהיכם 1. TA ( (p. 201) אין אמער (ביניה ביניה ביניה ( איניה ביניה ( ביניה ( ביניה ביניה ( בי λατ.) πυρίω. Χ: (loc. ?) μη. 8. ΑΕΧ+ (p. αὐτοῖς) Φαραώ. ΑΧ\* (quart.) καὶ. 9. ΑΧ: Λέγει δὲ. ΑΕΧ: י רְבִּבְּקְרֵנה נֵלֶךְ כֵּי תַגביִהוֹדָה לֶכה: רַיִּאמֶלר אַ פֹּא יִשׁ פֹּא יֹי הַבְּבְּקְרֵנה נֵלֶךְ כֵּי תַגביִהוֹדָה לֶכה: רַיְּאמֶלר יִי פּבּבְּקְרֵנה נֵלֶךְ כֵּי תַגביִהוֹדָה לֶכה: רַיְּאמֶלר

פ פ פ טר 15 אַ ניאמר יהוָה אַל־משׁה בּא אַל־פַרעה ... בי־אַנִי הַכְבַּדְתִּי אַת־כְבּוֹ י ולבישו תספר באוני בנה יבודבה אחתי אשר־שמתי בם וידעתם פי־ מרעה ויאמרו אליו פהדאמר יהוה י מפני שׁלֵח עַמֶּי וְנִעַרְדְנִי: כֵּי אִם־ מאן אתה לשכח את-עמי ה מביא מחר אַרְבָּה בִּגְּכַלֶּף: וְכְפָּהֹ 6 ומלאו בתיה ובתי כל־צבניה ובתי בל-מצרים אשר לא-ראי אכתיה יאבות אַבֹּתִיף מִיּנִם הִיוֹתם על- מִשְׁנִם מִיּנִם הִיוֹתם בּיִּנִם מִיּנִם הִיוֹתם על- יאבות אַבֹּתִיף מִיּנִם הִיוֹתם על-האדמה עד הנום הנה ניפן ניצא אַלִיוּ עַד־מְתַוּ וָהָוֹה זָה לֵנוּ לְמוֹלְשׁ אלהיהם הטרם תדע פי אהרו אל-פרעה ריאמר אלהם לכי

> « elles couvriront ». — Ce qui sera resté. Les Septante ajoutent : « de la terre ». — Dans les champs. Hébreu : « dans vos champs »; Septante : « pour vous sur la terre ».

I. Avant la sortie d'Egypte (I-XII, 36). - 5° Neuf premières plaies (VII-X).

X. 'Et dixit Dóminus ad Móysen : Plaga octava Ingrédere ad Pharaónem : ego enim indurávi cor ejus, et servorum illíus: Ex. 9.35 nt fáciam signa mea hæc in eo. 2 et narres in auribus filii tui, et nepó- Ps.77,3-6. tum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et signa mea fécerim in eis : et sciátis quia ego Dóminus. 3 Introiérunt ergo Movses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei : Hæc Ex 9, 18 dicit Dóminus Deus Hebræórum : Usquequo non vis súbjici mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. Sin autem resistis, et non vis dimittere eum : ecce ego indúvis dimittere eum : ecce ego indúcam cras locústam in fines tuos : 3 104, 34, 16, 34 quæ opériat superficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini : corrodet enim omnia ligna Rx. 9, 32, quæ gérminant in agris. 6 Et implébunt domos tuas, et servorum tuórum, et ómnium Ægyptiórum : quantam non vidérunt patres tui, et Jool, 1, 2 avi, ex quo orti sunt super terram. usque in præsentem diem. Avertitque se, et egréssus est a Pharaone.

Dixerunt autem servi Pharaonis Serverus ad eum : Usquequo patiémur hoc Pharao scándalum : dimítte hómines, ut sacrificent Dómino Deo suo : nonne vides quod perierit Ægýptus? 8 Revocaveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem : qui dixit eis : Ite. sacrificate Dómino Deo vestro : qui- Moyse nam sunt qui ituri sunt? 9 Ait Moy- Pharage ses : Cum párvulis nostris et senióribus pergémus, cum filiis et filiábus, cum óvibus et arméntis : est enim solémnitas Dómini Dei nostri. 10 Et respondit Pharao : Sic

X. 1 Et le Seigneur dit à Moïse : Entre auprès du Pharaon : car c'est moi qui ai endurci son cœur et celui de ses serviteurs, afin que je fasse sur lui ces signes de ma puissance, 2 et que tu racontes aux oreilles de ton fils et de tes neveux combien de fois j'ai brisé les Egyptiens et i'ai fait mes signes au milieu d'eux, et que vous sachiez que je suis le Seigneur ». 3 Moïse et Aaron entrèrent donc auprès du Pharaon et lui dirent : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand ne voudras-tu pas te soumettre à moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie. 4 Que si tu résistes encore, et si tu ne veux pas le laisser aller, voilà que moi, je ferai venir demain des sauterelles dans tes confins, 5 pour qu'elles couvrent la surface de la terre, en sorte qu'il n'en paraisse rien, mais que ce qui sera resté après la grêle soit mangé: car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs, 6 et elles rempliront tes maisons, et celles de tes serviteurs et de tous les Égyptiens; ni tes pères, ni tes aïeux n'en ont vu autant depuis qu'ils sont nés sur la terre jusqu'au présent jour ». Et il se retira, et

sortit d'avec le Pharaon. 7 Mais les serviteurs du Pharaon lui dirent : « Jusqu'à quand souffrirons-nous ce scandale? Laissez aller ces hommes, afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu : ne voyez-vous pas que l'Égypte est perdue?" » 8 Ils rappelèrent donc Moïse et Aaron auprès du Pharaon, qui leur dit : « Allez, sacrifiez au Seigneur votre Dieu : qui sont ceux qui doivent y aller? " 9 Moïse répondit : « Nous irons avec nos petits enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et notre gros bétail : car c'est une solennité du Seigneur notre Dieu ». 10 Et

Huitième plaie, x, 1-20.

 Des sauterelles. Les invasions de sauterelles sont un des fléaux les plus redoutables qui puissent affliger un grand nombre des populations de notre globe. Ces terribles insectes. comptent de nombreuses especes: celle dont il est ici question doit à ses habitudes le nom de locusta migratoria ou sauterelle voyageuse. Il faut avoir vu passer une nuée de sau-

sentessia-d'agrafe
faut avoir vu passer une mue de sau(y.4).
Guese è Leyde).
Guese pour se représenter l'ospace
(Oduse è Leyde).
Gue peuvent occuper leurs légions,
tes d'eau on aux grains de sahle de
la mer. Leur masse compacte, vue de loin, fait l'effet
d'une montagne aérienne qui savancerait l'ente-

ment et sans interruption, sur un front de plusieurs kilometres d'etendue. Contre une pareille invasion les hommes sont impuissants. Une voiture, surprise par cette avalanche, est forcée de s'arrêter; les che-vaux, aveuglés et affolés, refusent tout service, ne sachant comment se dérober aux coups multipliés de ces millions d'ennemis. Des régiments entiers de soldats ont vaincment tente d'arrêter leur marche. On creuse des tranchées pour leur servir de tombeau : l'avant-garde les comble de leurs corps tombeau : lavani-garder les combine de laufe Coppe morts et le reste de l'armée continue à avancer. In altume des feux sur leur passage : les premières l'étonifent sous leur multitude et les autres passent. C'est bien véritablement le fléau de Dieu, que rien ne peut arrêter, si ce n'est celui qui l'à déchaine. 5. Pour qu'elles couvrent la surface de la terre.

X. 1. Sur lui. Hébreu et Septante : « sur eux ».

A. 1. Sur tut. Refreu et septame : « sur eux ».

2. Que du racondes. Septame : « que vous racontiez ». — Ton fils... les neceuz. Septame : « vos fils...
vos petits-fils ». — Et que vous sachiez. Hébreu et
Septame : et vous sarrez ». Septante : « et vous saurez ».

3. Done, Vulgate : ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. Si tu resistes encore, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Demain. Les Septante ajoutent : « à cette heure ». — Dans tes confins. Hébreu et Septante : « dans tous tes confins ».
5. Pour qu'elles couvrent. Hébreu et Septante

vous sur la terre ».

5. Tes serviteurs. Hébreu : « tous tes serviteurs ».

7. Souffrirons-nous ce scandale? Hébreu : « cet homme nous sera-til un piega!» — gais sacrifent. Hébreu et Septante : « qu'ils servent ».

9. Noire gros bétail. Hébreu et Septante : « nos bœufs ». — Cest. L'hébreu ajoute : » pour nous ».

Notre Dieu, n'est ni dans l'hébreu ni dans les

I. Ante exodum (I-XII, 36). - 5 Novem priores plage (VII-X).

είπε ποὸς αὐτούς. Έστω οὐτω: κύριος μεθ' ύμων. Καθότι αποστέλλω ύμας, μη και την ลักอสนอบทุ้ง บันดัง; "ไอ๊อาล อ๊าเ กองทุกโล กออ๊อนละ-יוו רבה בבד פביכם: לא כן לכר בא מו מספינים שמים מספינים לא כן לכר בא מו אויים וו רבה בבד פביכם: ανδοες, και λατρευσάτωσαν τις θεώ τοῦτο γάρ αυτοί επζητείτε. Έξεβαλον δε αυτους απο προεώπου Φαραώ.

12 Ελας δε χύριος προς Μουσην "Εκτεινον την γείρα ἐπὶ γην Αιγύπτου, καὶ ἀναβήτω άχοις επί την γην, και κατέδεται πάσαν βοτάνην της γης 'καὶ πάντα τὸν καοπὸν τῶν ξύλων ον ύπελίπετο ή γάλαζα. 13 Καὶ ἐπῆρε Μωϋσης την ράβδον είς τον ουρανόν, και κύοιος επήγαγεν άνεμον νότον επί την γην, όλην την ημέραν έκείνην και όλην την νύκτα. τὸ πρωί έγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε קרים בארץ בכ - היום ההרא וכל - המש מילים מילים בארץ בל - היום ההרא וכלγην Αίγύπτου, και κατέπαυσεν έπι πάντα τά όρια Αίγυπτου πολλή σφόδρα προτέρα αυτής ינ נשוא אֶת־הַאַרְבָּה: רַיִּעל הַאַרְבָּה על איני אונשוא אַת־הַאַרְבָּה: רַיַּעל הַאַרְבָּה על איני מער מער אונים אינים איני έσται ούτως. 15 Και έχάλυψε την όψιν της γης και έφθάρη ή γη, και κατέφαγε πάσαν מצרים כבד מאד לפניר לא-היה שים ימסח ימים ממושה את בחי בחיף יחד יחים מצרים בבד מאד לפניר לא-היה ξύλων, ος υπελείφθη από της χαλάζης ούχ ύπελείφθη γλωρον ουδέν έν τοῖς ξύλοις καὶ έν πάση βοτάνη του πεδίου έν πάση γη

16 Κατέσπευσε δὲ Φαραώ καλέσαι Μωϋσῆν καὶ 'Ααρών, λέγων' 'Ημάρτηκα έναντίον κυρίου του θεου υμών και είς υμάς. 17 Προςδέξασθε יכא בותר בל בירק בעץ ובעשב בשנם אות אמו הספנים של בעל ובעשב בל בירק בעץ ובעשב άπ' έμου τον θάνατον τούτον. 18 Έξηλθε δέ 'Μωϋσής' ἀπὸ Φαραώ καὶ ηύξατο πρὸς τὸν θαλάσσης σφοδρόν, και ανέλαβε την ακρίδα

10. AEX+ (p. elne) Pagaw. Vulgo : Brw zvo. (sine interpet.). AEFX: πρόπειται, 11. A'EX\* (pr.) δε (Δ\*: δή). ΛΕΓΧ: λατρεύεατε. ΑΧ: τῶ κυρέω. ΛΕΧ: ζητείτε. 12. ΛΕΓΧ+ σε. ΓΧ: ὧν; ΛΕΧ: ὧ... ΑΧ: ὑπελείπετο, 13, Α1\* ἄνεμον, 14, ΕΓΧ: μ. ταύτην; ΑΧ: μετ' αὐτήν). 16. ΕΕΧ: Κατέσπευαε, 

יהוה עשולם באשר 72 אשפת אתכם ואת־טפבם ראו הפברים ועבדו את־יְהוֹה כֵּי אתה אתם מבקשים וינרש אתם מאת אל-משה נטה נדה על־ארץ מצרים בַּאַרָבָּה וְיָעַל עַל־אָרֶץ מִצְרָיִם וִיאֹכַל את-פכיעשב הארץ את פליאשר נו השאיר הברד: רוֹט משה את־משהוֹי על-ארץ מצרים ויהוח נהג רוח-הפילה הבקר הוה ורוה הקדים בְּל־אֶרֶץ מִצְּרֵיִם וַיְּנֵח בְּכָּל בְּבִוּל כן אַרְבָּה כָּמֹהוּ וְאַחַרֵיוּ לָאׁ יָהְיָה־ מו פון: וַיָבַׂס אָת־צֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתָּחְשֵׁהְ הארץ ויאכל את־כל־צשב הארץ וַאַתֹּ כָּלִ־פָּרֵי הָעַץ אֲשֵׁר הוֹתֶיר הַכָּרֶד ו תשבח בכל־אַרֶץ מִצְרֵים: פרעה לקרא למשה ולאהרן ביאמר שא נא חשאתו אה הפשם והיקתירו לַיהוָה אֶלְהֵיכֶם וְיְכֵּרֹ מֵעְבֵּי רֵק אַת־ 18 המות הזה: ויצא מעם פרעה ויעתר מאלייהוה: ויהפה יהוה רותיים קום

43. Sur la terre d'Égypte. Septante : « vers le ciel ». — Fit venir. L'hébreu et les Septante ajou-

clei ».— Fit nenir, Lichèreu et les septante signi-cent : sur la torre », cheur si h terre ».

18. La surface entière de la terre. Les septante cometent « entière ». — Recognent tout. Rébera! » et la terre fut obscurele »; Septante » et la terre fut obscurele »; Septante » et la terre fut obscurele »; Septante » et la ferre proposition ». Par la dere de la terre licheu « de la terre licheu » de la terre licheu « de la terre licheu « de la terre licheu » de la terre licheu « de la terre licheu » de la terre licheu « de la terre licheu » de la terre

47. Maintenant, n'est pas dans l'hébreu; Septante:

33 Le cent... It fever les sautereues. Le vent est instrument nécessaire des dégâts commis par les suiterelles, quoiqu'elles aient une puissance de suiterelles, quoiqu'elles soient capables de tranomaide de grandes distances, elles ne peuvent cepende la passe d'irigera leur gré, et sont comple-ternant. Il pas se d'irigera leur gré, et sont completement livrees à la merci du vent, dont le souffle les porte au but que Dicu leur a marqué.

le Pharaon repartit : « Oue le Seigneur soit avec vous, de la même manière que moi je vous laisserai aller. vous et vos petits enfants : qui doute que vous ne formiez de très mauvais desseins? " Non, il n'en sera pas ainsi; mais allez, vous autres hommes seulement, et sacrifiez au Seigneur; car c'est ce que vous-mêmes avez demandé ». Et aussitôt ils furent renvoyés de la pré-

12 Dixit autem Dóminus ad Móy- Locustos sen : Exténde manum tuam super invadunt

12 Mais le Seigneur dit à Moïse : Etends ta main sur la terre d'agypte vers les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre, et qu'elles dévorent toute l'herbe qui est restée après la grêle ». <sup>13</sup> Et Moïse étendit sa verge sur la terre d'Égypte, et le Seigneur fit venir un vent brulant, qui souffla tout ce jour-là et toute la nuit; et, le matin venu, le vent brûlant fit lever les sauterelles, 11 qui montèrent sur toute la terre d'Egypte: et elles s'arrêtèrent dans tous les confins des Egyptiens en nombre infini, telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas eu, et qu'à l'avenir il ne doit pas y en avoir. 15 Ainsi, elles couvrirent la surface entière de la terre, ravageant tout. Toute l'herbe de la terre fut donc dévorée, et tout ce qui se trouva de fruits sur les arbres, fruits que la grêle avait laissés; de sorte qu'il ne resta absolument rien de vert sur les arbres ni dans les herbes de la terre, dans toute l'Égypte.

16 C'est pourquoi le Pharaon, se hâtant, appela Moïse et Aaron et leur dit : « J'ai peché contre le Seigneur votre Dieu, et contre vous. 47 Mais maintenant pardonnez-moi mon péché encore cette fois, et priez le Seigneur votre Dieu afin qu'il retire de moi cette mort ». 18 Moise donc, sorti de la présence du Pharaon, pria le Seigneur, 19 qui fit souffler de l'occident un vent très violent, qui, avant enlevé les sauterelles, les jeta dans la

En effet, les sauterelles cachent la terre, quand elles En effet, les sautereues cachent la terre, quand enes sy reposent, et la font disparaitre sous leurs lé-gions deuses et pressées. Elles cachent aussi le solieit et projettent sur la terre une ombre épaisse. 13 Le vent... fit leuer les soulerelles. Le vent est

45. Il ne resta absolument rien de vert sur les ar-bres. Les sauterelles font aux champs et à la campague plus de mai que toute une armée canemie. Elles devorent tout, l'herroe verte aisparau en un instant, puis, quand il rièn reste plus à mangen, c'est le tour des arbres. Elles grimpent par myriades, en mangeant toutes les feuilles et rougeant jusqu'à l'é-corce des rameaux. Leur voracité est telle qu'on en-tend à une grande distance le bruit cause par ces milliers de petites màchoires, dévorant le gazon et

nes. Elles sont assez connues pour justifier le récit

de l'Exode; elles ne le sont pas assez pour lui ôter

son caractère miraculeux.

ies porte au but que bieu ieur a marque.

4. Telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas
ca. Les dévastations de sauterelles ne sont pas
inouies en Egypte, mais elles n'y sont pas commule feuillage : devant elles, le paradis; derrière elles,

40. Que le Seigneur soit avec vous, etc. Septante : Qu'il en soit ainsi! Le Seigneur soit avec vous! Comme je vous laisse aller, [laisserai-je] aussi [aller] vos biens? » — Qui doute que vous ne formicz? Septante : « voyez : vous formez... » 11. Seulement, et aussitot, ne se trouvent ni dans

41. Seulement, et aussitôt, ne se trouvent ni dans Febreu, ni dans les Septante. 42. Pers les sauterelles, afin qu'elles montent ». Eur la terre d'Espate ». Sur la terre d'Egypte ». — L'herbe. Hebreu et Septante »: Pherbe de la terre». — Bébreu et Septante » et le l'etti des arbres qui est regie. Septante « et le fruit des arbres qui est regie. Septante » et le fruit des arbres qui est regie.

sence du Pharaon.

terram Ægýpti : et Dóminus indúxit ventum uréntem tota die illa Ex. 14, 21. et nocte: et mane facto, ventus urens levávit locústas. 14 Quæ ascendérunt Ex. 10, 4-6. super universam terram Ægýpti :

et sedérunt in cunctis finibus Ægyptiórum innumerábiles, quales ante illud tempus non fúerant, nec póstea Pr. 104, 34.

futuræ sunt. 45 Operueruntque univérsam superficiem terræ, vastántes

ómnia. Devoráta est ígitur herba Pa 104 terræ, et quidquid pomorum in arbóribus fuit, quæ grando dimíserat : nihílque omníno virens relictum est in lignis et in herbis terræ,

Dóminus sit vobiscum, quómodo

ego dimittam vos, et párvulos ves-

tros : cui dúbium est quod péssime

cogitétis? " Non fiet ita, sed ite tan-

tum viri, et sacrificate Dómino : hoc

enim et ipsi petistis. Statimque

ejécti sunt de conspéctu Pharaonis.

terram Ægvoti ad locustam, ut as-

céndat super eam, et dévoret omnem

herbam quæ residua fúerit grándini.

13 Et exténdit Movses virgam super

in cuncta Ægýpto.

16 Quam ob rem festinus Phárao Pharaon vocávit Móysen et Aaron, et dixit panitentia eis: Peccávi in Dóminum Deum vestrum, et in vos. 17 Sed nunc dimittite peccátum mihi étiam hac vice. et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam. 18 Egressúsque Móyses de conspéctu

Pharaonis, oravit Dominum. 19 Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arréptam locústam exterminatio,

<sup>19.</sup> De l'occident. Septante : « de la mer ».